

UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI PADOVA

## Università degli Studi di Padova

Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari

Corso di Laurea Triennale Interclasse in  
Lingue, Letterature e Mediazione culturale (LTLLM)  
Classe LT-12

Tesina di Laurea

# *Análisis y propuesta de traducción del informe "La situación de las mujeres en los sistemas agroalimentarios" (FAO, 2024)*

Relatrice  
Prof.ssa Anna Polo

Laureanda  
Chiara Lazzaretto  
n° matr. 2044547 / LTLLM

Anno Accademico 2023 / 2024

# Índice

Introducción.....	3
<b>CAPÍTULO PRIMERO:</b> Las organizaciones internacionales y la FAO: análisis textual y lingüístico del informe sobre la situación de las mujeres en lo sistemas agroalimentarios.....	5
1.1 Las organizaciones internacionales: órganos y tratados institutivos.....	5
1.2 Las Naciones Unidas.....	7
1.3 La FAO (Organización de las Naciones unidas para la alimentación y la agricultura)	9
2.1 La situación de las mujer en los sistemas agroalimentarios.....	11
2.2 El preámbulo y el cuarto capítulo del informe.....	13
2.3 Análisis textual.....	14
2.4 Análisis lingüístico.....	16
<b>CAPÍTULO SEGUNDO:</b> Propuesta de traducción del español al italiano del informe Situación de las mujeres en los sistemas agroalimentarios.....	18
<b>CAPÍTULO TERCERO:</b> Análisis de los problemas y dificultades en la traducción: aspectos lingüísticos y extralingüísticos.....	52
1.1 Problemas y dificultades de traducción.....	52
2.1 Problemas lingüísticos.....	55
2.2 Dificultades en la traducción de fraseología común.....	56
2.3 Dificultades en la adaptación cultural.....	57
2.4 Los anglicismos.....	58
3.1 Problemas extralingüísticos.....	60
Conclusiones.....	65
Bibliografía.....	68
Sitografía.....	69
Resumen.....	71

## Introducción

En este trabajo de investigación se ha decidido presentar el análisis y la propuesta de traducción del preámbulo y de un capítulo del informe *La situación de las mujeres en los sistemas agroalimentarios* publicado por la Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura (FAO) en 2024. El informe, preparado por un equipo de la División de Transformación Rural Inclusiva e Igualdad de Género (ESP), es un texto informativo y descriptivo que aborda cuestiones sobre la igualdad de género en el ámbito agroalimentario.

En el primer capítulo se presentará una panorámica general del texto original, ya que es fundamental comprender el texto de partida, no solo desde un punto de vista lingüístico, sino también cultural y extralingüístico para realizar una traducción adecuada.

Empezando con una panorámica sobre las organizaciones internacionales, se trata su origen y su clasificación en Organizaciones Internacionales Intergubernamentales (OIG) y Organizaciones No Gubernamentales Internacionales (ONGI). Luego, se pone el foco en las Naciones Unidas, una organización fundamental a nivel mundial, explicando su estructura y destacando la importancia de sus agencias especializadas, en particular la FAO, cuyos objetivos e implicación en proyectos como la Agenda 2030 también se describen.

A continuación, se presentan dos análisis: uno textual y otro lingüístico. En el análisis textual, se explica a quién está dirigido el texto, la tipología del informe, su estructura (capítulos, cuadros, recuadros y figura) y la importancia de elementos visuales como gráficos, imágenes, colores, los cuales juegan un papel crucial en la comunicación del contenido. El análisis lingüístico, por su parte, destaca el empleo de términos especializados y las tipologías de frases utilizadas en el informe.

En el segundo capítulo, se presenta la propuesta de traducción del preámbulo y del cuarto capítulo titulado *Hagamos crecer la igualdad y el empoderamiento de las mujeres*.

Finalmente, en el tercer capítulo se expone el análisis de la propuesta de traducción. Se ofrece una introducción teórica sobre los problemas y las dificultades de traducción y las técnicas para resolverlo. Además se exhiben los problemas principales encontrados en la fase de traducción y las soluciones aplicadas para resolverlos.

# **CAPÍTULO PRIMERO**

## **Las organizaciones internacionales y la FAO: análisis textual y lingüístico del informe sobre la situación de las mujeres en los sistemas agroalimentarios**

El primer capítulo tiene como objetivo en primer lugar el conocimiento teórico de que son las organizaciones internacionales, cuáles son sus órganos principales y la importancia de su tratado constitutivo. En segundo lugar, quiere dar informaciones esenciales sobre la Organización de las Naciones Unidas, sus órganos y agencias especializadas. Por último, y más relevante por el objetivo de la tesis, se quiere dar a conocer la FAO (Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura) y en particular la publicación de la que se va a tratar en el segundo y tercer capítulo.

### **1.1 Las organizaciones internacionales: órganos y tratados institutivos**

Haciendo referencia a un breve y significativo recurso histórico, los primeros esfuerzos de organización multilateral se pueden encontrar en el Congreso de Viena de 1815 donde se observa una voluntad de cooperar entre estados con el fin de mantener la paz en Europa. Otra demostración de lo que se puede entender como 'organización internacional' ha sido la Conferencia de la Haya de 1899 y de 1907 en materia de desarme y de derecho en la guerra. Estas primeras normativas en materia de conflicto armado se convertirán en el derecho internacional humanitario. Un paso significativo ocurrió en 1919, al finalizar la Primera Guerra Mundial, con la creación de la Sociedad de Naciones junto a la Organización Internacional del Trabajo, primeras organizaciones internacionales con carácter universal.

El 26 de junio de 1945 se adoptó la Carta de San Francisco, documento fundacional de las Naciones Unidas, que entró en vigencia el 24 de octubre del mismo año, después de su ratificación por los Estados miembros. (Santa Cruz, 1995: 20)

El término 'organización internacional' hace referencia a 'associazioni tra Stati con i propri organi, che nascono dalla volontà degli Stati'. Non sono entità originali della

comunità internazionale, come gli Stati sovrani e indipendenti, ma entità derivate' (Ronzitti, 2023)

Según el autor estadounidense Barkin (2006), las organizaciones internacionales pueden ser definidas como “*organizaciones intergubernamentales inclusivas*” (p. 2). En su opinión, son organizaciones que se formaron mediante acuerdos entre Estados antes que por individuos privados, y a las cuales todas las partes interesadas pueden adherir, diferenciándose así de las organizaciones intergubernamentales exclusivas (Barkin: 2006).

El artículo 2 del Proyecto de artículos sobre la responsabilidad de las organizaciones internacionales (2011) define:

Se entiende por “organización internacional” una organización instituida por un tratado u otro instrumento regido por el derecho internacional y dotada de personalidad jurídica internacional propia. Además de los Estados, las organizaciones internacionales pueden contar entre sus miembros con otras entidades.

La personalidad jurídica es la capacidad de ejercer derechos y asumir obligaciones dentro del sistema jurídico nacional y supranacional.

A diferencia de la personalidad jurídica plena de la cual gozan los Estados, que son sujetos soberanos y jurídicamente iguales, las organizaciones internacionales están regidas por el principio de especialidad, lo que significa que su personalidad jurídica está limitada a los fines y funciones establecidos en su tratado constitutivo.

Según su objeto y función, las organizaciones internacionales pueden clasificarse en dos tipologías principales: las de objetivo general - relaciones pacíficas y solución de controversias internacional - como la ONU (Organización Naciones Unidas), y las del objetivo especial, que están limitadas a una área específica, como El Fondo Monetario Internacional y la Organización Mundial de la Salud. (Barkin, 2006)

Otra distinción atañe a la diferencia entre organizaciones internacionales gubernamentales (OIG) y las organizaciones no gubernamentales internacionales (ONGI).

Las OIG están compuestas por estados soberanos, se crean mediante un tratado constitutivo, sus decisiones se toman mediante votaciones, tienen estructuras formales con órganos de gobierno como asambleas, consejos y secretarías y su financiación proviene de las contribuciones de los Estados miembros.

En cambio las ONGI están formadas por individuos, grupos o entidades no gubernamentales, se crean por iniciativa de sus miembros y sus financiaciones provienen por la mayor parte de donaciones privadas.

Suelen tener una estructura tripartita compuesta por una asamblea en la cual están representados los estados miembros, un consejo ejecutivo que es un órgano más exclusivo en el cual presencian solo los miembros de algunos Estados y por último un secretariado general que actúa únicamente en interés de la organización, es un órgano individual e independiente de los órganos de otros Estados miembros de la organización. (Ronzitti, 2023)

A continuación se tratará de describir las características generales de las Naciones Unidas con particular atención en su función principal y en los derechos humanos. De hecho, el tema de los derechos humanos es propedéutico a la comprensión de la propuesta de traducción que se hará en el segundo capítulo y al objetivo general de la tesis.

## **1.2 Las Naciones Unidas**

Las Naciones Unidas son una organización internacional fundada al término de la segunda guerra mundial, cuando 50 estados se reunieron en San Francisco para redactar y firmar la carta ONU. En ese momento existía el anhelo de crear una organización intergubernamental inclusiva que pudiera prevenir futuras guerras similares a la que acababan de terminar.

Según Santa Cruz (1995), la constitución de esta nueva organización : “concibe un orden mundial y coloca al ser humano como centro principal de su interés y de su acción, en su calidad de individuo, de ciudadano, y de miembro de una raza regida por principios de igualdad, justicia y solidaridad”.

Las Naciones Unidas se establecieron oficialmente el 24 de octubre de 1945, tras la ratificación de la Carta por China, Francia, Unión Soviética, Reino Unido, Estados Unidos y la mayoría de los demás signatarios. Los órganos principales de estas organizaciones son la Asamblea General, el Consejo de Seguridad, el Consejo Económico y Social, el Consejo de Administración Fiduciaria, la Corte Internacional de Justicia y la Secretaría de la ONU.

La Asamblea General está compuesta por un representante para cada Estado miembro (actualmente 193) y actúa como el órgano representativo, normativo y deliberativo. El Consejo de Seguridad cuenta con 15 miembros (5 permanentes y 10 no permanentes), cada uno con derecho a voto, aunque los cinco miembros permanentes cuentan con el poder de veto. Este órgano es responsable de mantener la paz y la seguridad internacional.

El Consejo Económico y Social compuesto por 54 miembros elegidos por la Asamblea general mientras el Consejo de Administración Fiduciaria ha cesado sus funciones con la finalización de la colonización. La Corte Internacional de Justicia es el órgano judicial principal de las Naciones Unidas y funciona en conformidad de su propio Estatuto. Por último la Secretaría formada por miles de personas, es dirigida por el Secretario General (Antonio Guterres actualmente), quien simboliza los ideales de las Naciones Unidas.

El objetivo general y la función primordial de esta compleja organización se encuentran en su tratado constitutivo que, como dicho anteriormente, es esencial para definir una organización internacional.

El artículo 1, párrafo 2, de la Carta de las Naciones Unidas establece como uno de los propósitos de la organización:

Fomentar entre las naciones relaciones de amistad basadas en el respeto al principio de la igualdad de derechos y al de la libre determinación de los pueblos, y tomar otras medidas adecuadas para fortalecer la paz universal (Carta de las Naciones Unidas, 1945, Art. 1, párr. 2).

Además, en el artículo 1, párrafo 1 de la Carta se establece como propósito fundamental:

Mantener la paz y la seguridad internacionales, y con tal fin: tomar medidas colectivas eficaces para prevenir y eliminar amenazas a la paz, y para suprimir actos de agresión u otros quebrantamientos de la paz. (Carta de las Naciones Unidas, 1945, Art. 1, párr. 1).

Es importante destacar el uso del verbo ‘mantener’. Este verbo implica una acción prolongada en el tiempo, que presupone un equilibrio previo para mantenerlo, en lugar de referirse a una acción instantánea o un logro específico. En este contexto, el verbo ‘mantener’ sugiere que debe existir paz para poder mantenerla.

El enfoque en el ser humano se desarrolló como uno de los principios clave de la Naciones Unidas y al cual se dedicó una importancia todavía mayor en 1948 con la Declaración Universal de los Derechos Humanos (Naciones Unidas, 1948).

Esta declaración fue un hito de gran valor para el derecho humanitario mundial que por primera vez se colocaba en el centro de un gran proyecto de ideales comunes para todos los pueblos y naciones (Santa Cruz, 1995).

La Carta Internacional de Derechos Humanos, dispuso la creación de siete organismos entre los que se destacan el Comité de Derechos Humanos (HRC) y al Comité para la Eliminación de la Discriminación contra la Mujer (CEDAW) (Naciones Unidas, 2015).

La temática de los derechos humanos, promovida y soportada por las Naciones Unidas es una temática muy amplia y variada que necesita diferentes ojos y atenciones y por este motivo el sistema de las Naciones Unidas incluye la propia Organización y diversas entidades asociadas, conocidas como programas, fondos y agencias especializadas (Barkin, 2006). Cada una de estas entidades tiene su propia membresía, dirección y presupuesto. Los programas y fondos dependen de contribuciones voluntarias para su financiamiento, mientras que las agencias especializadas, que son organizaciones internacionales autónomas, se sostienen a través de cuotas obligatorias y aportaciones voluntarias (Naciones Unidas, 1948).

### **1.3 La FAO (Organización de las Naciones unidas para la alimentación y la agricultura)**

La Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura (FAO) es una agencia especializada de las Naciones Unidas cuyo objetivo principal es erradicar el hambre a nivel mundial (FAO, 2017). Además, busca asegurar una buena seguridad alimentaria para todos garantizando que todas las personas tengan acceso a alimentos suficientes y de calidad para garantizar una vida digna, activa y saludable (FAO, 2017).

La FAO fue fundada en 1945 durante el primer periodo de sesiones de las Naciones Unidas en Quebec y en 1949 trasladó su sede principal a Roma, donde se encuentra actualmente.

Según la Constitución de la Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura (FAO), la organización tiene la responsabilidad de ‘recuperar, analizar, interpretar y difundir información relativa a la nutrición, la alimentación y la agricultura’. Además, el término ‘agricultura’ en este contexto incluye no sólo la agricultura tradicional, sino también la pesca, los productos marinos, la silvicultura y los productos forestales primarios (FAO, 2017, Art. 1.1).

Desde 2010, todas las actividades de la FAO están guiadas por un marco estratégico diseñado para un periodo de diez a quince años y revisado cada cuatro años.

El Marco estratégico de la FAO para 2023-2031 ha sido producido en un contexto de amplia consulta interna y externa y fue aprobado en su 42.º período de sesiones el 18 de junio de 2021 (FAO, 2021).

Para comprender los objetivos del marco estratégico 2023-2031 es esencial conocer la Agenda 2030 para el Desarrollo Sostenible, adoptada por la Asamblea General de las Naciones Unidas en 2015 (Naciones Unidas, 2015).

La Agenda 2030 es un plan de acción para el desarrollo sostenible que abarca a las personas, el planeta y la prosperidad buscando también mantener la paz y la seguridad (FAO, 2021).

Este particular plan de acción incluye 169 metas distribuidas en 17 objetivos principales en las esferas socioculturales, sociales, económicas, agroalimentarias y ambientales.

Estos objetivos, conocidos como Objetivo de Desarrollo Sostenible (ODS), buscan un progreso significativo en los temas abordados por la Agenda (Naciones Unidas, 2015).

Es importante destacar que el conocimiento general de la Agenda 2030 es fundamental en relación con la FAO porque sus tres primeros objetivos coinciden con los propuestos por la organización: erradicar la pobreza, lograr el hambre cero y asegurar la salud y bienestar (FAO, 2021).

El marco estratégico se propone cada diez años algunos macro objetivos que se definen en función de un análisis de las necesidades actuales y emergentes a nivel global.

El marco estratégico que se deliberó por la temporada 2023 - 2031 se centra en ‘cuatro mejoras’ es decir cuatro objetivos principales que han sido elegidos después

de un análisis de las necesidades globales y que se reflejan y entrelazan con la Agenda 2030:

El Marco estratégico de la FAO busca respaldar la Agenda 2030 mediante la transformación hacia sistemas agroalimentarios más eficientes, inclusivos, resilientes y sostenibles, para conseguir una mejor producción, una mejor nutrición, un mejor medio ambiente y una vida mejor sin dejar a nadie atrás. (FAO, 2021, p. 18)

En primer lugar, las cuatro mejoras constituyen un principio organizador sobre cómo la FAO pretende contribuir en forma directa al Objetivo de Desarrollo Sostenible (ODS) 1 (fin de la pobreza), el ODS 2 (hambre cero) y el ODS 10 (reducción de las desigualdades) y para respaldar el cumplimiento de la Agenda 2030 en general, que es fundamental para lograr la visión general de la FAO (FAO, 2021).

El enfoque ‘sin dejar nadie atrás’ se relaciona perfectamente con otro punto de la Agenda 2030 que explica:

Para 2030, duplicar la productividad agrícola y los ingresos de los productores de alimentos en pequeña escala, en particular las mujeres, los pueblos indígenas, los agricultores familiares, los pastores y los pescadores, entre otras cosas mediante un acceso seguro y equitativo a las tierras, a otros recursos de producción e insumos, conocimientos, servicios financieros, mercados y oportunidades para la generación de valor añadido y empleos no agrícolas. (Naciones Unidas, 2015, Art. 2.3)

Es crucial desarrollar sistemas agroalimentarios inclusivos, sostenibles y resilientes lo que permitirá que el sector agrícola opere a su máxima capacidad y de manera más eficiente. La Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura (FAO) respalda la necesidad de abordar las desigualdades persistentes que contribuyen al bajo rendimiento agrícola en muchas regiones, colaborando y empoderando a hombres, mujeres, niñas y niños en las zonas rurales (FAO, 2017).

Este objetivo de la Agenda 2030, alineado con el compromiso de no dejar a nadie atrás del marco estratégico 2021-2031, se enlaza con el otro macro objetivo de la agenda 2030 que atañe a la igualdad de género. En este contexto, la FAO ha investigado e informado sobre la situación de las mujeres en los sistemas agroalimentarios. (FAO, 2021).

## **2.1 La situación de las mujer en los sistemas agroalimentarios**

El informe ‘Situación de la mujer en los sistemas agroalimentarios’ publicado por la FAO en 2024 y compuesto por 264 páginas, ofrece un panorama completo y

actualizado sobre la situación de las mujeres en la agricultura y otros sectores de los sistemas agroalimentarios. El informe proporciona datos más recientes, lecciones aprendidas y recomendaciones para los responsables de la formulación de políticas y tomadores de decisiones en relación con el género en estos sistemas (FAO, 2024).

El documento se publica casi una década después de la publicación titulada *‘El estado mundial de la agricultura y la alimentación 2010-2011: El papel de la mujer en la agricultura. Reducir las diferencias de género en favor del desarrollo’*. En aquel documento de 2011, se examinan los enormes costos de las desigualdades de género, no solo para las mujeres y su valor en la sociedad, sino también para la agricultura, la economía y la sociedad en general.

El informe de 2024, disponible en inglés, español, árabe, chino, ruso y francés, examina y analiza las oportunidades y limitaciones que enfrentan las mujeres en los procesos económicos y sociales y evalúa el progreso de reducción de diversas brechas de género. Incluye ejemplos destacados de políticas y programas efectivos así como recomendaciones específicas para mejorar y ampliar estos esfuerzos. Además, el informe se centra en cómo las mujeres participan y se benefician de las oportunidades sociales y económicas

En la introducción del informe se destaca que, en algunas partes del mundo, los sistemas agroalimentarios no solo representan una fuente de empleo para las mujeres, sino que también son esenciales para su supervivencia. En muchas áreas pobres y rurales, las mujeres deben cultivar para asegurarse una porción de comida aunque esta no siempre sea suficiente para mantener una vida saludable y activa.

Actualmente, los sistemas agroalimentarios enfrentan una nueva tipología de crisis, caracterizada por diferentes problemas como las catástrofes naturales, el cambio climático, los conflictos, las crisis sanitarias y el aumento de los precios.

Ante estos desafíos, persisten dificultades, como la tendencia a:

1. considerar a las mujeres como aptas solo para funciones secundarias
2. mantener peores condiciones laborales debido a prejuicios sobre su supuesta debilidad o la disparidad salarial.

Las mujeres y las niñas siguen viviendo bajo los prejuicios sociales y culturales que las relegan, generalmente, al trabajo doméstico no remunerado en lugar de participar

en el mercado laboral o en trabajos activos que les permitan ser verdaderas protagonistas. Los sistemas políticos también son cómplices de esta injusticia, ya que en la mayor parte de los países, sufren a su interior una discriminación de género que inevitablemente se traduce y se refleja en normas limitantes para las mujeres.

## **2.2 El preámbulo y el cuarto capítulo del informe**

La propuesta de traducción que se presenta a continuación se centra de manera específica en dos partes. Primero, se traduce la parte introductoria del informe, el preámbulo, para enfocar el tema y preparar al lector sobre los temas principales de la publicación. Segundo, la mayor parte de la traducción se centra en el capítulo 4 cuyo título es ‘Hagamos crecer la igualdad y el empoderamiento de las mujeres’. Este capítulo trata la importancia de las normas y políticas de género, los beneficios del empoderamiento de las mujeres, la transformación de las normas sociales y las políticas inclusivas y su implementación.

Abordar las normas sociales así como políticas de género es crucial para reducir las desigualdades de género en los sistemas agroalimentarios. Las normas discriminatorias y las políticas no inclusivas solamente limitan la capacidad de acción de las mujeres y restringen el empoderamiento en el sector agroalimentario. Esta capacidad de acción de las mujeres se refiere a la habilidad de tomar decisiones y actuar de acuerdo con sus propios objetivos e intereses. El capítulo examina los factores que influyen en esta capacidad, incluyendo el acceso a recursos, la educación, el apoyo social y las estructuras de gobernanza. Se destacan las diferencias en la capacidad de acción entre hombres y mujeres subrayando las dificultades que enfrentan en los diferentes contextos.

En cuanto a la transformación de las normas sociales, se discute la necesidad urgente de eliminar aquellas normas que limitan el rol de la mujer y su participación en diferentes contextos. Este proceso implica una transformación, casi un cambio radical por algunos aspectos, de las percepciones y expectativa sobre el género. Además, se presentan en esta parte ejemplos de comunidades que han utilizado diferentes técnicas y que han trabajado para cambiar creencias así como normas sociales.

## 2.3 Análisis textual

El documento "Situación de la mujer en los sistemas agroalimentarios" es un informe oficial publicado por la Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura (FAO) en 2024. La publicación se focaliza en la situación de las mujeres en los sistemas agroalimentario a nivel global enfocándose más en los países africanos, asiáticos y sudamericanos. Se trata de un texto informativo y descriptivo preparado por un equipo de la División de Transformación Rural Inclusiva e Igualdad de Género (ESP).

El informe se publica con el fin de ofrecer una visión clara y detallada basada en datos de la situación de las mujeres en los sistemas agroalimentarios. Su objetivo es, por un lado, promulgar informaciones que tal vez no son claras o basadas en varios datos ciertos y, por otro lado, orientar las políticas públicas con el fin de direccionar las medidas mejoren la situación social, cultural y económica de las mujeres embarradas en estos sistemas. También el documento sirve como medio para empujar la transformación de los sistemas agroalimentarios con un particular enfoque en la equidad de género.

Los destinatarios del informe incluyen:

- responsables de las políticas públicas y políticos
- estudiantes y profesores interesados en estudio de género y desarrollo sostenible
- investigadores y interesados en el campo de las ciencias sociales
- organizaciones gubernamentales así como no gubernamentales y organismos de desarrollo

El informe está dividido en preámbulo, agradecimientos, apéndices y seis capítulos:

1. Hagamos crecer la igualdad de género en los sistemas agroalimentarios
2. Hagamos crecer la igualdad en el trabajo la productividad
3. Hagamos crecer la igualdad en el acceso a los recursos
4. Hagamos crecer la igualdad en el empoderamiento de las mujeres
5. Hagamos crecer la igualdad para lograr una mayor resiliencia
6. Hagamos que los sistemas agroalimentarios funcionen para las mujeres

Cada capítulo incluye una sección de resultados principales, en la que se presenta lo que se ha logrado a lo largo del capítulo, una introducción al capítulo que contextualiza y prepara el lector, párrafos organizados en macrotemas, figuras y cuadros que visualizan las informaciones, analizan y muestran los datos.

Además, en cada capítulo se encuentran algunos ‘recuadros’, elementos destacados que se utilizan para destacar informaciones específicas. Estas secciones suelen estar visualmente separadas desde el texto del informe para captar la atención del lector y al mismo tiempo subrayar que se trata de informaciones adicionales y pueden incluir:

- ejemplos prácticos o estudios de casos específicos
- datos particularmente relevantes o estadísticas claves
- citas de expertos o testimonios
- resúmenes de políticas o medidas significativas

Particularmente importante en la composición del documento son los aspectos gráficos y visuales: gráficos y diagramas utilizados para representar de manera clara y visualizable datos y estadísticas, tablas para presentar comparaciones entre datos y fotografías para ilustrar situaciones reales y dar una imagen a las estadísticas presentadas.

La gráfica desempeña un papel crucial para facilitar la comprensión de información por parte de los lectores. Los gráficos y diferentes modalidades de visualización de datos en todos los capítulos del informe de la FAO son esenciales para facilitar la comprensión de datos y estudios significativos.

Como subrayan Noah Iliinsky y Julie Steele en *Designing Data Visualizations*, ‘los gráficos son herramientas poderosas porque pueden hacer visible lo invisible, revelando patrones y tendencias que pueden estar ocultos en los datos’ (Iliinsky & Steele: 2011). Esto es visible en los diagramas que muestran las diferencias de género en el acceso a los recursos agroalimentarios donde colores, formas y posiciones de indicadores diferentes señalan de manera obvia la presencia de grandes disparidades.

El color juega un papel decisivo en la percepción de la información. Josef Albers, en *Interaction of Color*, argumenta que ‘los colores, cuando se usan de manera efectiva, pueden comunicar diferentes niveles de significado y emoción’ (Albers, 2013, p. 20). En el informe, la paleta de colores utilizada en gráficos y mapas no solo organiza la información, sino que también subraya las diferencias regionales y temáticas, facilitando una comprensión inmediata del contexto.



Figura 1. Ejemplo de página con elementos visuales, como imágenes y recuadros.

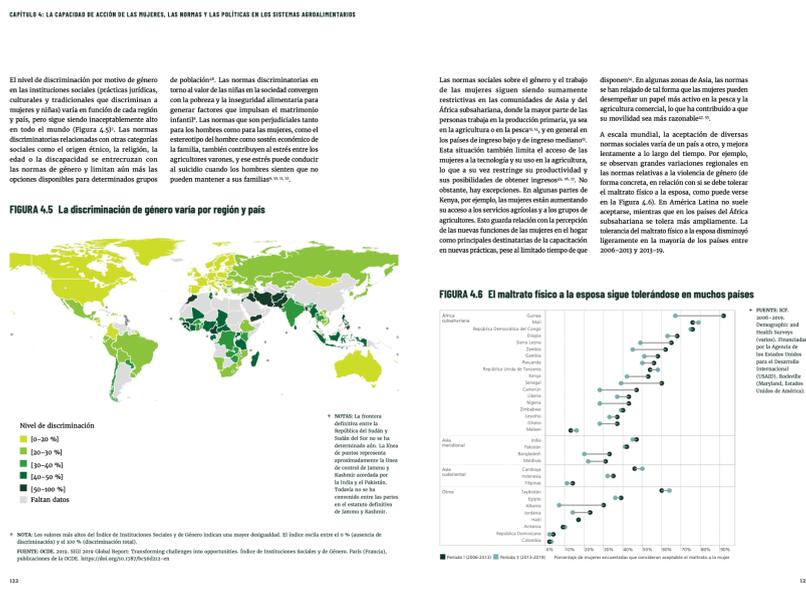


Figura 1. Ejemplo de página con elementos visuales, como gráficos y figuras.

## 2.4 Análisis lingüístico

El informe publicado por la FAO presenta varias características lingüísticas y también textuales que lo definen como un texto informativo y descriptivo.

El documento utiliza un lenguaje especializado con tecnicismos pertenecientes a los ámbitos de género, desarrollo sostenible, sector agroalimentario y economía laboral. Algunos de los términos especializados más utilizados en el informe son ‘desigualdades de género’, ‘empoderamiento de las mujeres’, ‘igualdad de género’ en el ámbito de género, ‘sostenibilidad’, ‘resiliencia’, ‘capacitación’ en el ámbito de desarrollo sostenible, ‘recursos’, ‘activos’, ‘poder de decisión’, ‘ingresos’, ‘tenencia de tierras’ en el ámbito económico-laboral; y, finalmente, en el ámbito agroalimentario, términos como ‘agricultura’, ‘empleo agrícola’, ‘seguridad alimentaria’.

Las frases utilizadas en el informe son largas y complejas, tal vez mayormente enriquecidas con subordinadas que añaden detalles a la frase principal. No obstante la complejidad lingüística de las frases, el orden lógico y la construcción lineal de las frases facilita la comprensión por parte de los lectores. Los gráficos, tablas, diagramas, imágenes, estadísticas facilitan ulteriormente la comprensión de los varios temas tratados a lo largo del texto.

## CAPÍTULO SEGUNDO

### Propuesta de traducción del español al italiano del informe *Situación de las mujeres en los sistemas agroalimentarios*

#### ESPAÑOL

##### PREÁMBULO

Si abordamos las desigualdades de género endémicas de los sistemas agroalimentarios y empoderamos a las mujeres, el mundo dará un paso importante para cumplir los objetivos de acabar con la pobreza y lograr un mundo sin hambre. En el presente informe se muestra que la creación de empleo para las mujeres, en especial las del medio rural, en los sistemas agroalimentarios permite mejorar su bienestar y ofrece oportunidades para el crecimiento económico, la generación de ingresos, la productividad y la resiliencia. Por primera vez en más de un decenio, la FAO presenta una visión completa de la situación de las mujeres que no solo trabajan en la agricultura, sino en todos los sistemas agroalimentarios.

El informe contiene gran cantidad de datos nuevos y análisis sobre las dificultades a las que se enfrentan las mujeres, en particular en las zonas rurales, y aporta información práctica y orientada a las políticas sobre lo que ha resultado eficaz para mejorar la igualdad.

#### ITALIANO

##### PREMESSA

Analizzando il gender gap presente nei sistemi agroalimentari ed emancipando le donne, si compirebbe un passo significativo a livello mondiale per cercare di eliminare la povertà ed avere un mondo senza fame.

Nel presente rapporto si dimostra come la creazione di posti di lavoro per le donne, specialmente per quelle che abitano le zone rurali, nei sistemi agroalimentari, può migliorare il loro benessere e offrire opportunità per la crescita economica, la generazione di reddito, la produttività e la resilienza.

Per la prima volta in oltre un decennio, la FAO presenta una panoramica completa della situazione delle donne che non solo lavorano nell'agricoltura ma in tutti i sistemi agroalimentari.

La relazione contiene un gran quantitativo di dati e analisi sulle difficoltà che le donne affrontano, in particolare nelle zone rurali, e fornisce informazioni pratiche e orientate alle politiche su ciò che si è dimostrato efficace per migliorare l'uguaglianza.

El empoderamiento de las mujeres y la igualdad de género no son solo un elemento esencial de la consecución de los Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS) en 2030, sino que también son intrínsecamente importantes para el bienestar de las mujeres y los hombres.

El ODS 5 nos insta a lograr la igualdad de género y el empoderamiento de todas las mujeres y niñas en 2030, una fecha que se está acercando a gran velocidad.

En este informe se señala que, aunque desde la cuarta Conferencia Mundial sobre la Mujer, celebrada en Beijing en 1995, se ha venido prestando cada vez más atención a las cuestiones de género, aún hay grandes dificultades para lograr la igualdad de género en los sistemas agroalimentarios.

En el último decenio, las mujeres han logrado un mayor acceso a algunos recursos, como la tecnología digital y los servicios financieros, pero las dificultades siguen siendo las mismas o han aumentado en demasiados ámbitos, en particular para las mujeres del medio rural. Por ejemplo, desde que comenzó la pandemia de la enfermedad por coronavirus (COVID-19), la diferencia entre la inseguridad alimentaria de mujeres y hombres ha aumentado 4,3 puntos porcentuales y la inseguridad alimentaria es significativamente superior entre las

Due elementi essenziali per raggiungere gli Obiettivi dello Sviluppo Sostenibile (OSS) entro il 2030 sono l'emancipazione delle donne e l'uguaglianza di genere che sono altrettanto importanti per il loro benessere e quello degli uomini.

L'OSS 5 ci esorta a raggiungere l'uguaglianza di genere e l'empowerment di tutte le donne e ragazze entro il 2030, una data che si avvicina rapidamente. In questo rapporto si sottolinea che, sebbene dalla quarta Conferenza Mondiale sulla Donna, tenutasi a Pechino nel 1995, si è prestata sempre più attenzione alle questioni di genere, ci sono ancora grandi difficoltà per ottenere l'uguaglianza di genere nei sistemi agroalimentari.

Nell'ultimo decennio, le donne hanno ottenuto un maggiore accesso ad alcune risorse, come la tecnologia digitale e i servizi finanziari, ma le difficoltà restano le stesse o sono aumentate in molti ambiti, specialmente per le donne che abitano in contesti rurali. Ad esempio, da inizio pandemia del Coronavirus (COVID-19), la differenza tra l'insicurezza alimentare delle donne e quella degli uomini è aumentata del 4.3% ed è decisamente superiore per le donne che vivono nelle zone rurali.

mujeres del medio rural.

En el ámbito rural, es menos probable que las mujeres tengan un teléfono móvil.

Las mejoras en la presentación de información respecto de la propiedad y la tenencia de tierras de las mujeres ponen de manifiesto que nos encontramos aún muy lejos de lograr la igualdad de género, ya que, en los hogares agrícolas, los hombres superan notablemente a las mujeres en la tenencia de tierras en 40 de los 46 países que presentan informes sobre el indicador 5.a.1 de los ODS.

Reducir estas y otras diferencias, como las existentes en la productividad y los salarios agrícolas (las mujeres ganan 82 centavos por cada dólar ganado por los hombres) supondría una gran mejora en la seguridad alimentaria y la nutrición y aumentaría el crecimiento económico.

Los cambios necesarios para alcanzar el ODS 5 son muy ambiciosos. Sin embargo, son posibles gracias a los progresos realizados respecto de la capacidad de los gobiernos, las instituciones internacionales, la sociedad civil y otras partes interesadas para planificar e invertir de manera más consciente tanto en la igualdad de género como en el empoderamiento de las mujeres.

En este informe se muestra que la inversión integral en el empoderamiento de las mujeres puede tener un efecto

Nelle zone di campagna, è meno probabile che le donne abbiano un cellulare.

I progressi sulla quantità di informazioni fornite in merito al possesso di terre da parte delle donne evidenziano che siamo ancora lontani dal raggiungere l'uguaglianza di genere, poiché, nelle famiglie agricole, gli uomini superano nettamente le donne nel possesso di terre in 40 dei 46 paesi che forniscono dati sull'indicatore 5.a.1 degli OSS.

Ridurre queste disparità, come quelle sulla produttività o sui salari agricoli (le donne guadagnano 82 centesimi per ogni dollaro guadagnato da un uomo), significherebbe un progresso della sicurezza alimentare e la nutrizione e aumenterebbe la crescita economica.

Per raggiungere l'OSS 5 sono necessari dei cambiamenti a dir poco ambiziosi.

Tuttavia, sono realizzabili grazie ai miglioramenti nella capacità dei governi, delle istituzioni internazionali, delle società civili e delle altre parti interessate di pianificare e investire in modo più consapevole sia nell'uguaglianza di genere che nell'empowerment delle donne.

In questa pubblicazione si dimostra come un investimento nell'empowerment delle donne può portare a grandi benefici pur utilizzando la stessa quantità di risorse

transformador, incluso con la misma cuantía de recursos públicos.

Asegurarse de que las políticas y los proyectos se centran de manera más explícita en el empoderamiento, por ejemplo, en la mejora del acceso de las mujeres a los recursos y los activos y el fomento de su poder de decisión, ayudará a aumentar los ingresos y la resiliencia de las mujeres, de sus hogares y de las comunidades, en particular en las zonas rurales.

La igualdad de género y el empoderamiento de las mujeres están integrados en el Marco estratégico de la FAO para 2022-2031 y en nuestras iniciativas dirigidas a lograr las cuatro mejoras: una mejor producción, una mejor nutrición, un mejor medio ambiente y una vida mejor para todos, sin dejar a nadie atrás.

Con la publicación de este informe, la FAO se compromete a intensificar sus esfuerzos para profundizar en el tema de la igualdad de género y el empoderamiento de las mujeres, prestando especial atención a las productoras rurales y en pequeña escala.

Ello comprende promover marcos de políticas dirigidos a abordar las normas sociales y las limitaciones estructurales, y utilizar en mayor medida enfoques transformadores en materia de género en

pubbliche. Garantire che le politiche e i progetti si concentrino più esplicitamente sull'empowerment, ad esempio migliorando l'accesso delle donne alle risorse e ai beni e promuovendo il loro potere decisionale, contribuirà ad aumentare i redditi e la resilienza delle stesse, delle loro famiglie e comunità, soprattutto nelle aree rurali.

L'uguaglianza di genere e l'empowerment delle donne sono parte integrante del Quadro strategico della FAO per il 2022-2031 e nelle iniziative volte ai quattro miglioramenti: una migliore produzione, una migliore nutrizione, un miglior ambiente e una vita migliore per tutti, senza lasciare indietro nessuno.

Con questa pubblicazione, la FAO si impegna a intensificare i suoi sforzi per approfondire il tema dell'uguaglianza di genere e dell'empowerment delle donne, avendo un occhio di riguardo alle produttrici rurali di piccola scala.

Questo significa promuovere scenari politici volti a migliorare le norme sociali e i limiti strutturali, e utilizzare più approcci trasformativi in materia di genere nei progetti e nelle attività di programmazione

los proyectos y las actividades de programación con vistas a fomentar el desarrollo rural inclusivo.

La eficiencia, la inclusividad, la resiliencia y la sostenibilidad de los sistemas agroalimentarios dependen del empoderamiento de todas las mujeres y de la igualdad de género. Las mujeres siempre han trabajado en los sistemas agroalimentarios. Es hora de que hagamos que los sistemas agroalimentarios trabajen para las mujeres. Alentamos a todas las partes interesadas a unirse a nosotros para aumentar la igualdad.

#### CAPÍTULO 4

HAGAMOS CRECER LA IGUALDAD Y EL EMPODERAMIENTO DE LAS MUJERES

LA CAPACIDAD DE ACCIÓN DE LAS MUJERES, LAS NORMAS Y LAS POLÍTICAS EN LOS SISTEMAS AGROALIMENTARIOS

#### RESULTADOS PRINCIPALES

- El progreso logrado en la medición del empoderamiento de las mujeres muestra que aumentar dicho empoderamiento influye positivamente en la producción agrícola, la seguridad alimentaria, la dieta y la nutrición infantil.
- Promover la igualdad de género y el empoderamiento de las mujeres es

con lo scopo di promuovere uno sviluppo rurale inclusivo.

L'efficienza, l'inclusività, la resilienza e la sostenibilità dei sistemi agroalimentari dipendono dall'empowerment di tutte le donne e dall'uguaglianza di genere.

Le donne hanno sempre lavorato nei sistemi agroalimentari. È arrivato il momento che i sistemi agroalimentari lavorino per le donne.

Invitiamo tutte le parti interessate a unirsi a noi per aumentare l'uguaglianza.

#### CAPITOLO 4

FACCIAMO CRESCERE L'UGUAGLIANZA E L'EMPOWERMENT DELLE DONNE

L'AGENCY DELLE DONNE, LE NORME E LE POLITICHE NEI SISTEMI AGROALIMENTARI

#### RISULTATI PRINCIPALI

- Il progresso ottenuto nella misurazione dell'empowerment delle donne mostra come l'aumento di tale empowerment influisca positivamente sulla produzione agricola, sulla sicurezza alimentare, sulla dieta e la nutrizione infantile.
- Promuovere l'uguaglianza di genere e l'empowerment delle donne è

fundamental para su bienestar y tiene, por lo tanto, un valor intrínseco.

- Las normas y reglas sociales discriminatorias que perjudican a las mujeres y las niñas constituyen la base de la desigualdad de género. Modificarlas lleva tiempo y, en muchos países, siguen siendo restrictivas.

- Las políticas y estrategias nacionales relacionadas con los sistemas agroalimentarios reconocen cada vez más el papel esencial de las mujeres y los retos a los que se enfrentan. No obstante, la formulación y la aplicación de políticas e inversiones siguen siendo deficientes.

## INTRODUCCIÓN

Abordar las brechas en la productividad de las mujeres o solamente en uno de los ámbitos de la desigualdad de género no basta para lograr un cambio significativo y duradero hacia la igualdad de género y el empoderamiento de las mujeres en los sistemas agroalimentarios. En los diez últimos años, cada vez se otorga más atención a la importancia de abordar las limitaciones estructurales creadas por las normas sociales discriminatorias y las políticas y leyes que no tienen en cuenta las cuestiones de género en los sistemas agroalimentarios. Esto ha dado lugar a una necesidad cada vez más apremiante de que los proyectos se dirijan a aumentar el

fundamentale per il loro benessere e possiede, quindi, un valore intrinseco.

- Le norme e le regole sociali discriminatorie che danneggiano le donne e le ragazze costituiscono le basi della gender gap. Modificarle richiede molto tempo e, in molti paesi, continuano ad essere restrittive.

- Le politiche e le strategie nazionali relative ai sistemi agroalimentari riconoscono sempre di più il ruolo fondamentale delle donne e le sfide che devono affrontare. Tuttavia, la formulazione e l'attuazione di politiche e investimenti rimangono insufficienti.

## INTRODUZIONE

Affrontare i divari nella produttività delle donne o solo in uno degli ambiti del gender gap non è sufficiente per un cambio significativo e duraturo verso l'uguaglianza di genere e l'empowerment delle donne nei sistemi agroalimentari. Nell'ultimo decennio, si è data sempre più attenzione all'importanza di affrontare i limiti strutturali creati dalle norme sociali discriminatorie e da quelle che non tengono in considerazione le questioni di genere nei sistemi agroalimentari.

Questo ha portato ad una necessità sempre più crescente che i progetti siano rivolti all'empowerment delle donne e a misurare come gli interventi influiscono sia sulla

empoderamiento de las mujeres y a medir cómo influyen las intervenciones tanto en su capacidad de acción como en el empoderamiento. No basta con seguir como hasta ahora: se necesitan enfoques transformadores en materia de género para abordar el contexto socioeconómico más amplio en el que se producen la igualdad de género y el empoderamiento de las mujeres, incluidas las limitaciones que afectan a la participación y las aspiraciones de las mujeres y las niñas en los sistemas agroalimentarios.

El modelo del sistema alimentario con perspectiva de género que se presenta en el Capítulo 1 determina cuatro ámbitos de desigualdad de género que obstaculizan el empoderamiento de las mujeres. Esos ámbitos son 1) la capacidad de acción de las mujeres; 2) las normas sociales de género; 3) las políticas y la gobernanza; y 4) el acceso a los recursos y el control sobre ellos. Los cuatro ámbitos varían en función de si su carácter es formal o informal y si limitan a las mujeres de forma individual o en el marco del sistema.

La capacidad de acción, las normas, las políticas y el acceso a los recursos interactúan y se ven afectados por ejes convergentes de diferenciación, discriminación y exclusión sociales. Dada su interdependencia, los beneficios que conlleva la mejora de uno de esos ámbitos

su capacidad d'azione sia sulla loro emancipazione.

Non basta continuare come fatto finora: servono approcci trasformativi in materia di genere per far fronte al contesto socioeconomico più ampio nel quale si realizzano l'uguaglianza di genere e l'empowerment delle donne, comprese le limitazioni che incidono sulla partecipazione e sulle aspirazioni di donne e ragazze nei sistemi agroalimentari.

Il modello del sistema alimentare con una prospettiva di genere presentata nel Capitolo 1 individua quattro ambiti di disuguaglianza che ostacolano l'empowerment delle donne. Questi ambiti sono 1) l'agency delle donne; 2) le norme sociali di genere; 3) le politiche e la governance; e 4) l'accesso alle risorse e il controllo su di esse. I quattro ambiti variano in base al loro carattere formale o informale e se limitano le donne a livello individuale o collettivo.

L'agency, le norme, le politiche e l'accesso alle risorse interagiscono e sono influenzati da parametri di differenziazione, discriminazione ed esclusione sociale. Vista la loro interdipendenza, i benefici derivanti dal miglioramento di uno di questi ambiti dipendono dalla realizzazione di cambiamenti negli altri

están supeditados a la consecución de cambios en los otros tres. En el Capítulo 3 se abordaba el acceso a los activos y el control sobre los recursos. En el presente Capítulo se tratan los tres primeros ámbitos referidos.

Abordar la igualdad de género y el empoderamiento de las mujeres significa hacer frente a las normas sociales restrictivas y los roles de género rígidos que afectan a cómo participan las mujeres en los sistemas agroalimentarios. Para hacer todo esto de manera efectiva, es preciso que los hombres, los niños y los líderes de las comunidades participen en los procesos transformadores en materia de género. Aunque existen numerosas pruebas de la importancia que estriba dicha participación, así como del éxito en el ámbito del proyecto o de la comunidad, resulta difícil detectar grandes avances sociales que lleguen a mejorar las normas sociales a fin de facilitar la igualdad de género y el empoderamiento de las mujeres. Por el contrario, cada vez más países diseñan más políticas inclusivas con las mujeres y las niñas. No obstante, todavía resulta mucho menos evidente la medida en que la igualdad de género y el empoderamiento de las mujeres se incluyen entre los objetivos explícitos y, por lo tanto, se inscriben en el marco de una vía

tre. Nel Capitolo 3 si affronta la tematica dell'accesso agli asset e il controllo delle risorse. Nel presente Capitolo si trattano i primi tre ambiti.

Trattare l'uguaglianza di genere e l'empowerment delle donne significa far fronte alle norme sociali limitanti e ai rigidi ruoli di genere che incidono su come le donne prendono parte ai sistemi agroalimentari. Per fare tutto questo in modo efficace, è fondamentale che uomini, ragazzi e capi villaggio partecipino ai processi trasformativi in materia di genere. Sebbene esistano molte prove dell'importanza di tale partecipazione, così come del successo nell'ambito progettuale o comunitario, è difficile individuare dei progressi che portino a migliorare le norme sociali per facilitare l'uguaglianza di genere e l'empowerment delle donne.

Al contrario, sempre più paesi stanno realizzando politiche inclusive per donne e ragazze. Tuttavia, risulta ancora poco evidente la misura in cui l'uguaglianza di genere e l'empowerment delle donne siano inclusi tra obiettivi espliciti e, di conseguenza, inseriti in un quadro chiaro che permetta di raggiungerli.

clara que permita alcanzarlos.

## EMPODERAMIENTO INTERVENCIÓN

El empoderamiento se define como el “proceso por el cual aquellos a quienes se les ha negado la posibilidad de tomar decisiones vitales estratégicas adquieren tal capacidad”. Ello implica una transformación o un cambio a lo largo del tiempo. El empoderamiento de los hombres y las mujeres da lugar a un mayor bienestar para todos. También puede aportar beneficios económicos y sociales a corto y largo plazo para las familias, las comunidades y las naciones en general. El empoderamiento ocupa un lugar preponderante en la agenda mundial de desarrollo y se refleja en múltiples metas del ODS 5: Lograr la igualdad entre los géneros y empoderar a todas las mujeres y las niñas. También se trata de un elemento esencial en el cambio transformador en materia de género en los sistemas agroalimentarios.

El empoderamiento no estaba entre las consideraciones más importantes del informe El estado mundial de la agricultura y la alimentación 2010-11, que prefirió abordar las brechas de género centrándose en las desigualdades en términos de acceso a los recursos y los logros. No obstante,

## E EMPOWERMENT E INTERVENTO

L’empowerment si definisce come il “processo attraverso il quale coloro ai quali è stata negata la possibilità di prendere decisioni di vita strategiche acquisiscono tale capacità”. Questo implica una trasformazione o un cambiamento nel corso del tempo. L’empowerment degli uomini e delle donne porta a un maggiore benessere per tutti.

Può anche apportare benefici economici e sociali a breve e lungo termine per le famiglie, le comunità e le nazioni in generale.

L’empowerment ha uno spazio preponderante nell’agenda mondiale di sviluppo e si riflette in molteplici obiettivi del OSS 5: Raggiungere l’uguaglianza tra i generi ed emancipare tutte le donne e le ragazze. Si tratta anche di un elemento essenziale nel cambiamento trasformativo in materia di genere nei sistemi agroalimentari.

L’empowerment non era tra i temi più importanti della pubblicazione Lo stato dell’alimentazione e dell’agricoltura 2010-11, che preferiva trattare i divari di genere concentrandosi sulle disuguaglianze

desde entonces, el empoderamiento de las mujeres ha pasado a ser un objetivo explícito de las intervenciones en la agricultura y los sistemas alimentarios encaminadas a aumentar la productividad agrícola o la nutrición de los hogares, lo que permite una visión más holística del logro de la igualdad en los sistemas agroalimentarios.

El empoderamiento se centra en aumentar la capacidad de cada persona para tomar decisiones y la capacidad individual de poder elegir. Incorpora tres ámbitos interrelacionados: 1) recursos (acceso y futuras reivindicaciones sobre recursos materiales y humanos), 2) logros (resultados relacionados con el bienestar) y 3) capacidad de acción (toma de decisiones). La capacidad de acción es la posibilidad que tienen las personas de determinar sus objetivos, tomar decisiones y actuar en función de ellas, y puede adoptar múltiples formas, como la negociación o la resistencia. Las mujeres pueden ejercer la capacidad de acción de muchas maneras, tanto a título individual como colectivo, en el seno de la familia y mediante su participación en los mercados, la política y otras redes oficiales y oficiosas.

En el contexto de los sistemas

in termini di accesso alle risorse e ai risultati.

Tuttavia, da quel momento, l'empowerment delle donne è diventato un chiaro obiettivo degli interventi in agricoltura e nei sistemi alimentari mirati ad aumentare la produttività agricola o la nutrizione delle famiglie, permettendo una visione più olistica del raggiungimento dell'uguaglianza nei sistemi agroalimentari.

L'empowerment si focalizza sull'aumentare le capacità di ogni persona per prendere decisioni e la capacità individuale di poter scegliere.

Include tre ambiti correlati tra loro: 1) risorse (accesso e future rivendicazioni su risorse materiali e umane), 2) risultati (progressi relativi al benessere) e 3) agency (prendere decisioni).

L'agency è la possibilità che le persone hanno di determinare i propri obiettivi, prendere decisioni e agire di conseguenza, e può assumere molteplici forme come la negoziazione o la resistenza.

Le donne possono esercitare la propria agency in molti modi, sia a titolo individuale che collettivo, all'interno della famiglia e attraverso la loro partecipazione ai mercati, alla politica e ad altre reti ufficiali e non ufficiali.

Nel contesto dei sistemi agroalimentari, l'agency viene spesso quantificata come la

agroalimentarios, la capacidad de acción se cuantifica a menudo como la capacidad autodeclarada de las mujeres para participar en la toma de decisiones dentro del hogar (por ejemplo, sobre el uso de los terrenos agrícolas o los ingresos del hogar) en tanto que criterio para determinar su poder de negociación. Tener voz en las decisiones que se toman dentro del hogar puede constituir una dimensión significativa del empoderamiento, ya que puede ser deseable como algo en sí mismo y también puede determinar la asignación de recursos en el hogar. Desde la perspectiva de los sistemas agroalimentarios, la capacidad de acción también permite a las mujeres desempeñar un papel más importante en la gobernanza de las cadenas de valor y evita su exclusión de las negociaciones y medidas estratégicas que facilitan un mayor acceso a los mercados. Dada la crucial importancia de la capacidad de acción para el empoderamiento de las mujeres, índices como el conjunto de herramientas del índice de empoderamiento de las mujeres en agricultura (véase el Recuadro 4.1) han centrado en gran medida sus mediciones en ella.

#### Un mayor empoderamiento como resultado

El mayor interés en el empoderamiento de las mujeres como objetivo de las

capacità autodichiarata delle donne per partecipare alle decisioni all'interno della famiglia (ad esempio, sull'utilizzo dei terreni agricoli o dei redditi familiari) come criterio per determinare il loro potere negoziale.

Avere voce in capitolo nelle decisioni prese all'interno della famiglia può costituire una dimensione significativa per l'empowerment, poiché può essere desiderato come qualcosa fine a se stesso e può anche determinare l'allocazione delle risorse all'interno della famiglia. Dal punto di vista dei sistemi agroalimentari, l'agency permette inoltre alle donne di svolgere un ruolo più importante nella governance delle catene di valore e di evitare la loro esclusione dalle trattative e dalle azioni strategiche che facilitano un maggior accesso ai mercati.

Vista l'importanza cruciale dell'agency per l'empowerment delle donne, indici come l'insieme di strumenti dell'indice di empowerment delle donne in agricoltura (si veda il riquadro 4.1) hanno concentrato in gran parte le loro misurazioni su di essa.

#### Un maggior empowerment come risultato

Il crescente interesse per l'empowerment delle donne come obiettivo degli interventi

intervenciones para el desarrollo y los consiguientes avances en la definición y medición del empoderamiento han dado lugar a nuevas perspectivas sobre los factores que contribuyen a aumentar el empoderamiento en el contexto de los sistemas agroalimentarios. Las intervenciones en los sistemas agroalimentarios pueden aprovecharse para fomentar el empoderamiento de las mujeres, pero es necesario un diseño específico para mejorar los resultados. En el Capítulo 6 se explica con más detalle este aspecto, se profundiza en lo que ha dado buenos resultados y se exponen los siguientes pasos en pro de la igualdad de género y el empoderamiento de las mujeres en los sistemas agroalimentarios.

Parece más fácil influir sobre la capacidad de acción instrumental de las mujeres, aumentarla y medirla —por ejemplo, a través del control sobre los ingresos y los activos o las decisiones sobre los servicios financieros— que hacerlo sobre la capacidad de acción intrínseca y otros elementos del empoderamiento.

En un examen de una cartera de 13 proyectos de desarrollo agrícola llevados a cabo en nueve países de África y Asia meridional que incluían combinaciones de intervenciones en materia de cultivos, ganadería y nutrición y tenían como objetivo aumentar los ingresos y los

per lo sviluppo e i conseguenti progressi nella definizione e misurazione dell'empowerment hanno dato vita a nuove prospettive sui fattori che contribuiscono ad aumentare l'empowerment nel contesto dei sistemi agroalimentari.

Gli interventi nei sistemi agroalimentari possono essere sfruttati per promuovere l'empowerment delle donne, ma è necessario un progetto specifico per migliorare i risultati.

Nel Capitolo 6 si spiega più dettagliatamente questo aspetto, si approfondisce ciò che ha dato buoni risultati e si espongono i passi successivi a favore dell'uguaglianza di genere e dell'emancipazione delle donne nei sistemi agroalimentari.

Sembra più facile influenzare l'agency strumentale delle donne, aumentarla e misurarla - per esempio attraverso il controllo dei redditi e degli asset o le decisioni sui servizi finanziari - piuttosto che l'agency intrinseca e altri elementi dell'empowerment.

In un'analisi di un portfolio di 13 progetti di sviluppo agricolo portati a termine in nove paesi dell'Africa e Asia meridionale, che includevano una serie di interventi in ambito di coltivazioni, allevamenti e nutrizione il cui obiettivo era quello di aumentare i redditi e i progressi nutrizionali, l'indice dell'empowerment

resultados nutricionales, el índice de empoderamiento de las mujeres en agricultura en el ámbito de los proyectos indicó que los efectos de los programas sobre el empoderamiento eran desiguales .

Un tercio de las intervenciones dieron lugar a un incremento estadísticamente significativo de la paridad de género en los hogares, una intervención redujo la paridad y las demás no tuvieron efectos estadísticamente significativos (Figura 4.1).

Además, la mayoría de los proyectos no tuvieron efectos significativos en las medidas globales de empoderamiento. El empoderamiento de los hombres y, sobre todo, el de las mujeres, aumentaron en algunos proyectos, aunque no en la mayoría (Figura 4.2).

En el caso de las mujeres, la mayoría de los efectos positivos sobre la capacidad de acción instrumental se debió a un mayor control sobre los ingresos, la propiedad de activos y el acceso al crédito (Figura 4.3). En varios proyectos se detectaron efectos positivos para las mujeres en los indicadores de capacidad de acción colectiva (por ejemplo, la pertenencia a grupos) cuando se emplearon métodos basados en grupos.

Estos resultados no difieren de los de otros estudios extensos sobre los efectos de las intervenciones en el empoderamiento. En una evaluación de proyectos seleccionados

delle donne in agricoltura nell'ambito dei progetti ha indicato che gli effetti dei programmi sull'empowerment erano disuguali.

Un terzo degli interventi ha evidenziato un aumento statisticamente rilevante della parità di genere nelle famiglie, un intervento ha ridotto la parità e il resto non ha avuto effetti statisticamente rilevanti (Figura 4.1).

Inoltre, la maggior parte dei progetti non ha avuto effetti significativi nelle misure di empowerment globali. L'empowerment degli uomini, e soprattutto quella delle donne, è aumentata in alcuni progetti, anche se non nella maggior parte (Figura 4.2).

Nel caso delle donne, la maggior parte dei progressi ottenuti riguardo l'agency strumentale si deve a un maggiore controllo sui redditi, la proprietà dei beni e l'accesso al credito (Figura 4.3). In diversi progetti si videro dei miglioramenti per le donne negli indicatori di agency collettiva (per esempio l'appartenenza a gruppi) quando si sono utilizzati metodi basati sui gruppi.

Questi risultati non discostano da altri studi sugli effetti degli interventi nell'empowerment.

In un'analisi dei progetti selezionati inclusi

includidos en el Programa conjunto para acelerar los progresos hacia el empoderamiento económico de la mujer rural, que abarca un enfoque centrado en aumentar la seguridad alimentaria y nutricional, los ingresos, el liderazgo y la participación e influir en un entorno de políticas más receptivo para la igualdad de género y el empoderamiento de las mujeres, se obtuvieron resultados desiguales sobre el empoderamiento. El grado en que el empoderamiento mejoró significativamente para los hombres y las mujeres estuvo en función del país, el contexto y la ejecución del programa, con resultados más positivos en Kirguistán, más negativos en Etiopía y desiguales en Nepal y el Níger (Cuadro 4.1).

El sector ganadero cuenta con puntos de entrada clave para apoyar el empoderamiento de las mujeres (véanse los capítulos 2 y 3, donde se analizan los patrones de género relativos a la participación en el sector ganadero y la propiedad del ganado). Un examen de 106 estudios sobre intervenciones ganaderas y sus efectos en el empoderamiento de las mujeres reveló que los servicios de extensión, la capacitación y la educación registraron la mayor proporción de efectos positivos, seguidas de las transferencias de activos (Figura 4.4). No obstante, todos los tipos de intervenciones ganaderas tuvieron

nel Programma per accelerare i progressi verso l'empowerment economico delle donne in zone rurali, che comprende un focus incentrato sull'aumento della sicurezza alimentare e nutrizionale, dei redditi, della leadership e della partecipazione e nell'influenzare un contesto politico più favorevole all'uguaglianza di genere e all'empowerment delle donne, si sono ottenuti risultati disomogenei riguardo l'empowerment.

Il livello in cui l'empowerment è migliorato significativamente per uomini e donne è dipeso dal paese, dal contesto e da come si è svolto il programma, con risultati più positivi in Kirghizistan, più negativi in Etiopia e diseguali in Nepal e in Niger. (Quadro 4.1)

Il settore dell'allevamento presenta punti chiave per supportare l'empowerment delle donne (si vedano i capitoli 2 e 3, dove si analizzano i modelli di genere relativi alla partecipazione nel settore dell'allevamento e la proprietà del bestiame). Un'analisi di 106 studi sugli interventi nell'allevamento e i loro effetti nell'empowerment delle donne ha rilevato che i servizi di assistenza tecnica, la formazione e l'educazione hanno apportato migliori benefici, seguiti dai trasferimenti dei beni (Figura 4.4).

Tuttavia, tutti i tipi di interventi in materia

más efectos negativos que positivos sobre la carga de trabajo tanto de las mujeres como de los hombres. Otros estudios se centran en aclarar la necesidad del contexto local para comprender de qué forma interactúan la dinámica y las normas de género con las intervenciones para tener efecto en el empoderamiento de las mujeres.

#### Beneficios adicionales del aumento del empoderamiento

Es difícil lograr efectos de carácter sistemáticamente positivo en el empoderamiento de las mujeres ya que, a menudo, se enfrentan a múltiples desventajas y, además, los programas tienden a abordar solo algunas de las limitaciones. El incremento de los activos y los ingresos de las mujeres tampoco se traduce automáticamente en un aumento de sus oportunidades para tomar decisiones estratégicas sobre sus vidas. No obstante, pueden encontrarse relaciones positivas entre el empoderamiento y diversos resultados en materia de desarrollo.

El empoderamiento de las mujeres mejora la dieta familiar y la nutrición infantil e incrementa la producción agrícola y la seguridad alimentaria de los hogares (Cuadro 4.2). Sin embargo, no existen demasiadas pruebas de que influya en la satisfacción vital, los resultados educativos

de crianza han tenido más efectos negativos que positivos sobre el tiempo de crianza, tanto para las mujeres como para los hombres. Otros estudios se centran en aclarar la necesidad del contexto local para comprender de qué forma interactúan la dinámica y las normas de género con las intervenciones para tener efecto en el empoderamiento de las mujeres.

#### Benefici aggiuntivi dell'aumento dell'empowerment

Il raggiungimento di benefici sistematicamente positivi nell'empowerment delle donne è difficile poiché, spesso, esse si trovano ad affrontare svantaggi e, inoltre, i programmi tendono a trattare solo alcune limitazioni.

L'aumento degli asset e dei redditi delle donne non si traduce nemmeno automaticamente in un aumento delle loro opportunità di prendere decisioni strategiche sulle proprie vite.

Ciò nonostante, possono esserci rapporti benefici tra l'empowerment e diversi risultati in materia di sviluppo.

L'empowerment delle donne migliora la dieta familiare e la nutrizione infantile e allo stesso tempo aumenta la produzione agricola e la sicurezza alimentare delle famiglie (Quadro 4.2). Tuttavia, non esistono abbastanza prove che dimostrino come questo influisca sul benessere della

y el acceso al agua, el saneamiento y la higiene.

### Dietas infantiles y nutrición

En numerosos estudios que emplean el índice de empoderamiento de las mujeres en agricultura como sistema de medición se han documentado vínculos positivos significativos entre el empoderamiento de las mujeres y el estado dietético o nutricional infantil (Cuadro 2.1 del Anexo 2)<sup>3</sup>. 1. El empoderamiento de las mujeres se relacionó de manera positiva con la puntuación de diversidad dietética infantil en la mayoría de los países y grupos de edad, así como por género. También existen asociaciones positivas entre la puntuación de paridad de género del índice de empoderamiento de las mujeres en agricultura y las puntuaciones estándar de altura en función de la edad y la lactancia materna exclusiva en varios contextos (Bangladesh, Camboya, Ghana y Nepal), aunque se dan con menor frecuencia en el caso de la puntuación en materia de diversidad dietética infantil (Bangladesh)

### Dietas de adultos y nutrición:

Hay pocos estudios que analicen la relación entre el empoderamiento de las mujeres y su propia dieta y nutrición, y los que sí lo hacen no aportan pruebas concluyentes. En

vita, sui risultati educativi e sull'accesso all'acqua, ai servizi igienico-sanitari e all'igiene.

### Diete infantili e nutrizione

In molti studi che utilizzano l'indice di empowerment delle donne in agricoltura come metro di paragone

si sono registrati legami positivi significativi tra l'empowerment femminile e lo stato dietetico o nutrizionale dei bambini (Quadro 2.1 dell'Annesso 2)

L'empowerment delle donne è stato relazionato in modo positivo con il punteggio di diversità dietetica dei bambini nella maggior parte dei paesi e dei gruppi di età, così come di genere.

Esistono anche collegamenti positivi tra il punteggio di parità di genere dell'indice di empowerment delle donne in agricoltura e i punteggi standard di altezza in funzione dell'età e l'allattamento al seno esclusivo in diversi contesti (Bangladesh, Cambogia, Ghana, Nepal), sebbene siano meno frequenti nel caso del punteggio in materia di diversità dietetica infantile (Bangladesh)

### Alimentazione in età adulta:

Pochi studi analizzano la relazione tra l'empowerment delle donne e la loro alimentazione, e i risultati forniti da questi studi sono inconclusivi. Negli studi

los estudios del índice de empoderamiento de las mujeres en agricultura se señala la necesidad de evaluar mediciones agregadas y desglosadas para desentrañar el vínculo de esta relación (Cuadro 2.2 del Anexo 2).

Si bien en algunos estudios se muestran relaciones positivas entre la puntuación agregada del empoderamiento de las mujeres y las puntuaciones de diversidad dietética, los componentes del índice indican posibles compensaciones en estas relaciones. Por ejemplo, en un estudio sobre seis países, una mayor igualdad en el hogar, una mayor autonomía en la producción y una mayor carga de trabajo se asociaron a un menor índice de masa corporal (IMC), mientras que el aumento de la capacidad para hablar en público y la satisfacción con el ocio se asociaron con un mayor (IMC).

También existen diferencias en función de la especificidad de cada contexto. Por ejemplo, se hallaron correlaciones positivas entre la puntuación del empoderamiento de las mujeres y la diversidad alimentaria en Bangladesh, Ghana, Kenya, Mozambique, Rwanda y Timor-Leste, pero no se observaron efectos significativos en Malawi, Uganda o Zambia.

En un examen sobre la equidad de género en los ingresos, la tierra, el ganado y la

dell'indice di empowerment delle donne in agricoltura si rileva la necessità di valutare misurazioni aggregate e disaggregate per comprendere al meglio il legame di questo rapporto. (Tabella 2.2 dell'Appendice 2).

Seppure in alcuni studi si mostrano relazioni benefiche tra il punteggio aggregato dell'empowerment delle donne e quello della diversità dietetica, le componenti dell'indice indicano possibili compromessi in queste relazioni.

Per esempio, in uno studio che prende in considerazione sei paesi, una maggior uguaglianza all'interno della famiglia, una maggior autonomia nella produzione e un maggior carico di lavoro si sono associati a un indice di massa corporea (IMC) inferiore, mentre l'aumento della capacità di parlare in pubblico e la soddisfazione per il tempo libero si associarono con un IMC più alto.

Esistono anche differenze in funzione della specificità di ogni contesto. Per esempio, si sono trovate correlazioni positive tra il punteggio dell'emancipazione delle donne e la diversità alimentare in Bangladesh, Ghana, Kenya, Mozambico, Rwanda e Timor-Leste, ma non si sono osservati effetti significativi in Malawi, Uganda o Zambia.

Da un'analisi dell'equità di genere nei redditi, nella terra, nel bestiame e nel

carga de trabajo no se encontró ningún estudio que utilizara como resultados el estado nutricional de las mujeres o la calidad de sus dietas.

En dos estudios sobre Bangladesh se evaluó la relación entre el empoderamiento de las mujeres y la nutrición y dietas de los hombres (Cuadro 2.3 del Anexo 2). En uno de los estudios se relacionaron el aumento en el acceso de las mujeres al crédito y a la toma de decisiones sobre este y su pertenencia a grupos con un menor IMC, mientras que en el otro, el aumento en la puntuación del empoderamiento de las mujeres, los derechos sobre los activos y la pertenencia a grupos se relacionaron con puntuaciones de diversidad dietética más elevadas para los hombres.

#### Dietas y seguridad alimentaria de los hogares:

Los datos sobre la capacidad de acción de las mujeres y sobre la disponibilidad de alimentos para los hogares y su acceso a estos son limitados, y los resultados varían en función del contexto. En Bangladesh, los mayores niveles de empoderamiento de las mujeres se correlacionaron con una mayor diversidad alimentaria de los hogares y una mayor disponibilidad de calorías per cápita (Cuadro 2.4 del Anexo 2), mientras que en Sudáfrica, el acceso de las mujeres al crédito y sus decisiones al

carico di lavoro non sono emersi studi che utilizzassero come risultati lo stato nutrizionale delle donne o la qualità delle loro diete.

In due studi sul Bangladesh è stata valutata la relazione tra l'empowerment delle donne e la nutrizione e le diete degli uomini (Tabella 2.3 dell'Appendice 2).

Uno degli studi ha collegato l'aumento dell'accesso delle donne al credito e la loro appartenenza a gruppi, a un indice di massa corporea inferiore per gli uomini, mentre nell'altro studio, l'aumento del punteggio dell'empowerment delle donne, i diritti sugli asset e l'appartenenza a gruppi sono stati collegati con punteggi di diversità dietetica più elevati per gli uomini.

#### Dieta e sicurezza alimentare delle famiglie:

I dati sull'agency delle donne e sulla disponibilità e accesso agli alimenti per le famiglie sono limitati e variano a seconda del contesto. In Bangladesh, i più alti livelli di empowerment delle donne si sono correlati a una maggiore diversità alimentare delle famiglie e ad una maggiore disponibilità di calorie pro capite (Tabella 2.4 dell'Appendice 2), mentre in Sudafrica, l'accesso delle donne al credito e le loro decisioni in merito si sono relazionate negativamente con la diversità

respecto se relacionaron inversamente con la diversidad alimentaria. La relación entre el empoderamiento de las mujeres y la seguridad alimentaria también varía en función del tipo de producto agrícola, la decisión tomada y el indicador de empoderamiento. También hay resultados poco concluyentes entre la igualdad de género en el hogar y diversas medidas en pro de la seguridad alimentaria y las dietas de los hogares, si bien los estudios de mayor calidad reflejan conclusiones positivas más sólidas. En Bangladesh, por ejemplo, la desigualdad de género dentro del hogar se asoció marginalmente con puntuaciones más bajas en materia de diversidad alimentaria en el hogar entre los hogares no pobres, los hogares pobres en tiempo y los que son pobres en ingresos y en tiempo, aunque no entre los hogares que solo eran pobres en ingresos.

#### Incremento de la productividad agrícola:

Los estudios que evalúan la relación entre el empoderamiento de las mujeres y el aumento de la productividad agrícola son relativamente escasos, pero algunos de ellos informan de vínculos positivos que varían en función del resultado. Ha quedado demostrado que el empoderamiento repercute positivamente sobre la productividad agrícola en Bangladesh y en el Níger, así como entre

alimentare.

La relazione tra l'empowerment delle donne e la sicurezza alimentare varia anche in funzione al tipo di prodotto agricolo, alla decisione presa e l'indicatore di empowerment.

Ci sono anche risultati poco conclusivi tra l'uguaglianza di genere in famiglia e diverse misure a favore della sicurezza alimentare e i regimi alimentari delle famiglie, sebbene gli studi di maggior qualità evidenziano conclusioni positive più solide. In Bangladesh, ad esempio, il gender gap all'interno della famiglia era marginalmente associata con punteggi più bassi in materia di diversità alimentare tra i nuclei familiari non poveri, con poco tempo e poveri di reddito e tempo, ma non tra i nuclei familiari che erano solo poveri di reddito.

#### Aumento della produttività agricola:

Pochi studi esaminano la relazione tra l'empowerment delle donne e l'aumento della produttività agricola, ma alcuni documentano i vincoli positivi che variano in funzione del risultato.

È stato dimostrato che l'empowerment delle donne ha un impatto positivo sulla produttività agricola in Bangladesh, Niger, così come per i coltivatori di mais in Kenya.

los cultivadores de maíz de Kenya. En el Níger se estimó que un aumento del 1 % en el empoderamiento conllevaría un incremento de casi un 1 % en la producción agrícola. En Bangladesh, el aumento de la participación de las mujeres en la toma de decisiones relacionadas con la agricultura se tradujo en una mayor asignación de tierras para los cultivos de frutas y hortalizas y en una reducción de las tierras asignadas al cultivo de cereales. En ese mismo país también se ha demostrado que una mayor paridad de género dentro del hogar mantiene una correlación positiva con la eficiencia de la producción.

#### Otros ámbitos:

Existen menos pruebas sobre la relación entre el empoderamiento de las mujeres y otros resultados en materia de bienestar, como la escolarización, la satisfacción vital y la salud mental. En Bangladesh, el aumento de la satisfacción vital de las mujeres y los hombres se correlacionó positivamente con la puntuación del empoderamiento y varios indicadores del índice de empoderamiento de las mujeres en agricultura. En el estudio se concluyó que las mujeres y los hombres se beneficiaban de diferentes ámbitos del empoderamiento. Por ejemplo, la participación en las decisiones tenía más repercusiones en la vida de los hombres

In Niger si è stimato che un aumento dell'1% nell'empowerment avrebbe portato a un incremento quasi uguale nella produzione agricola.

In Bangladesh, l'aumento della partecipazione delle donne nelle decisioni legate all'agricoltura si è tradotto in una maggiore allocazione di terreni per frutta e ortaggi ed in una riduzione delle terre assegnate ai cereali.

In questo stesso paese, si è anche dimostrato che una maggiore parità di genere all'interno della famiglia mantiene una relazione benefica con l'efficienza della produzione.

#### Altri ambiti:

Esistono meno prove riguardo le relazioni tra l'empowerment delle donne ed altri risultati in materia di benessere come l'istruzione, la soddisfazione della vita e salute mentale. In Bangladesh, l'aumento della soddisfazione della vita delle donne e degli uomini si è correlato positivamente con il punteggio di empowerment e con vari indicatori dell'indice di empowerment delle donne in agricoltura. Lo studio ha rilevato che donne e uomini beneficiano di diversi ambiti dell'empowerment.

Per esempio, avere voce in capitolo nelle decisioni aveva un impatto maggiore sulla vita degli uomini rispetto a quella delle donne.

que en la de las mujeres. No obstante, los préstamos tuvieron efectos negativos en la satisfacción vital de las mujeres, pero no repercutieron en la vida de los hombres, lo que indica que las mujeres pueden sentirse más estresadas por las responsabilidades adicionales que conlleva tener que devolver préstamos. En otro estudio realizado en Bangladesh, el empoderamiento de los padres se asoció positivamente con la escolarización de los niños más pequeños, mientras que el empoderamiento de las madres resultaba más importante para la educación de las niñas y para mantener escolarizados a los niños y niñas de más edad. En Burkina Faso, el aumento del empoderamiento de las mujeres también se ha relacionado con una disminución del estrés y de la depresión posparto. Otros indicadores de empoderamiento, como la libertad de movimiento de las mujeres y su pertenencia a grupos, también se han señalado como indicativos de la disminución de una salud mental y bienestar deficientes en estudios llevados a cabo en la India y el Senegal.

#### NORMAS SOCIALES, POLÍTICAS Y MARCOS JURÍDICOS

Las normas y prácticas sociales informales, así como las políticas e instituciones formalizadas, pueden crear obstáculos para

Nonostante ciò, i prestiti avevano effetti negativi sulla soddisfazione della vita delle donne, ma non incidavano in quella degli uomini, indicando che le donne potrebbero sentirsi più stressate dalle responsabilità aggiuntive legate al ritorno dei prestiti.

In un altro studio realizzato in Bangladesh, l'empowerment dei padri si è associato positivamente all'istruzione dei bambini più piccoli, mentre l'empowerment delle madri era più importante per l'istruzione delle ragazze e per mantenere istruiti bambini e bambine più grandi.

In Burkina Faso, l'aumento dell'empowerment delle donne è stato anche relazionato alla riduzione dello stress e della depressione post-partum.

Altri indicatori dell'empowerment, come la libertà di movimento delle donne e la loro appartenenza a dei gruppi, sono stati associati a un miglioramento della salute mentale e del benessere in studi condotti in India e Senegal.

#### NORME SOCIALI, POLITICHE QUADRI GIURIDICI

Le norme e le pratiche sociali informali, così come le politiche e le istituzioni formalizzate, possono ostacolare

el empoderamiento y el bienestar socioeconómico de las mujeres. Abordar estos obstáculos es fundamental para construir sistemas agroalimentarios en los que las mujeres puedan participar plenamente y ejercer su capacidad de acción. Lograr la igualdad de género, el empoderamiento de las mujeres y otros cambios duraderos en los sistemas agroalimentarios depende de la creación de marcos de políticas y jurídicos propicios y de la eliminación o la confrontación de las limitaciones subyacentes a la capacidad de las mujeres para acceder a recursos complementarios y sentirse empoderadas, así como de la reducción de las restricciones informales existentes relacionadas con las normas sociales discriminatorias que impiden a las mujeres materializar sus aspiraciones. Las normas tienen repercusiones materiales en la medida en que las mujeres pueden poseer y controlar los recursos, acceder a los servicios e incluso conformar reglamentación oficial.

### Normas sociales

En los sistemas agroalimentarios, las normas sociales discriminatorias crean desequilibrios de poder entre los hombres y las mujeres y limitan las opciones de que disponen. Dichas normas están formadas por sistemas de creencias y definen los

l'emanipazione delle donne e il benessere socioeconomico.

Affrontare questi ostacoli è fondamentale per costruire sistemi agroalimentari nei quali le donne possono partecipare pienamente e mettere in pratica la loro agency. Raggiungere l'uguaglianza di genere, l'empowerment delle donne e altri cambiamenti che perdurino nel tempo nei sistemi agroalimentari dipende dalla creazione di quadri politici e giuridici favorevoli e dall'eliminazione o gestione dei vincoli alla capacità delle donne di accedere alle risorse complementari e sentirsi emancipate, oltre che dalla riduzione delle restrizioni informali legate alle norme sociali discriminatorie che impediscono alle donne di concretizzare le loro aspirazioni.

Le norme hanno conseguenze concrete nel modo in cui le donne possono avere e controllare i loro beni, accedere ai servizi e incidere sulle regolamentazioni formali.

### Norme sociali

Nei sistemi agroalimentari, le norme sociali discriminatorie creano squilibri di potere tra uomini e donne e limitano le loro possibilità. Queste norme sono formate da sistemi di credenze e definiscono i comportamenti tipici e

comportamientos característicos y apropiados para los hombres y las mujeres en cada comunidad o contexto. El resultado suele ser una mayor implicación de las mujeres en el trabajo doméstico y de cuidados no remunerado, restricciones a su movilidad y sus opciones de trabajo fuera del hogar y las actividades comerciales y limitaciones en su acceso a activos e ingresos y en su control sobre estos.

Estas limitaciones normativas pueden dar lugar a restricciones a la participación económica de las mujeres en los sistemas agroalimentarios (por ejemplo, como vendedoras, empleadoras o empleadas) y afectar a su capacidad para acceder a las tecnologías, los servicios y las redes sociales (como las organizaciones rurales y la capacitación en agricultura) y beneficiarse de todo ello. También pueden afectar a las aspiraciones de las mujeres (véase el Recuadro 4.2).

El nivel de discriminación por motivo de género en las instituciones sociales (prácticas jurídicas, culturales y tradicionales que discriminan a mujeres y niñas) varía en función de cada región y país, pero sigue siendo inaceptablemente alto en todo el mundo (Figura 4.5).

Las normas discriminatorias relacionadas con otras categorías sociales como el origen étnico, la religión, la edad o la discapacidad se entrecruzan con las normas

appropriati per uomini e donne in ogni comunità o contesto.

Il risultato per le donne di solito implica un maggior lavoro domestico e di cura non retribuito, oltre che restrizioni alla loro mobilità, alle opportunità lavorative non domestiche e attività di mercato, nonché limitazioni nell'accesso e nel controllo su beni e redditi.

Questi limiti normativi possono creare vincoli per la partecipazione economica delle donne nei sistemi agroalimentari (ad esempio come venditrici, datrici di lavoro o dipendenti) e influire sulla loro capacità di accedere e beneficiare di tecnologie, servizi e reti sociali (come le organizzazioni rurali e la formazione in ambito agricolo).

Possono inoltre influenzare le aspirazioni delle donne (si veda il riquadro 4.2).

Il livello di discriminazione di genere nelle istituzioni sociali (pratiche giuridiche, culturali e tradizionali che discriminano donne e bambine) varia da regione a regione e da paese a paese, ma continua ad essere inaccettabilmente elevato a livello mondiale (Figura 4.5).

Le norme discriminatorie correlate con altre categorie sociali come l'etnia, la religione, l'età o la disabilità si incrociano con le norme di genere limitando

de género y limitan aún más las opciones disponibles para determinados grupos de población. Las normas discriminatorias en torno al valor de las niñas en la sociedad convergen con la pobreza y la inseguridad alimentaria para generar factores que impulsan el matrimonio infantil. Las normas que son perjudiciales tanto para los hombres como para las mujeres, como el estereotipo del hombre como sostén económico de la familia, también contribuyen al estrés entre los agricultores varones, y ese estrés puede conducir al suicidio cuando los hombres sienten que no pueden mantener a sus familias. Las normas sociales sobre el género y el trabajo de las mujeres siguen siendo sumamente restrictivas en las comunidades de Asia y del África subsahariana, donde la mayor parte de las personas trabaja en la producción primaria, ya sea en la agricultura o en la pesca, y en general en los países de ingreso bajo y de ingreso mediano. Esta situación también limita el acceso de las mujeres a la tecnología y su uso en la agricultura, lo que a su vez restringe su productividad y sus posibilidades de obtener ingresos. No obstante, hay excepciones. En algunas partes de Kenya, por ejemplo, las mujeres están aumentando su acceso a los servicios agrícolas y a los grupos de agricultores. Esto guarda relación con la percepción de

ulteriormente le possibilità di alcuni gruppi di popolazione.

Le norme discriminatorie che riguardano il valore delle bambine nella società, unite con la povertà e l'insicurezza alimentare, sono tra i fattori che spingono al matrimonio infantile.

Le norme discriminatorie tanto per le donne come per gli uomini, come lo stereotipo dell'uomo come unico sostegno economico della famiglia, contribuiscono allo stress tra gli agricoltori uomini e questo può portare al suicidio quando gli uomini sentono che non possono sostenere le loro famiglie.

Le norme sociali riguardanti il genere e il lavoro delle donne continuano ad essere assai restrittive in molte comunità dell'Asia e dell'Africa subsahariana, dove la maggior parte delle persone lavora nella produzione primaria, sia in agricoltura che nella pesca, e in generale nei paesi con reddito basso o medio.

Questa situazione limita anche l'accesso delle donne alla tecnologia agricola, diminuendo così la loro produttività e il loro potenziale reddito.

Nonostante ciò, ci sono delle eccezioni. In alcune parti del Kenya, per esempio, le donne stanno aumentando il loro accesso ai servizi agricoli e ai gruppi di agricoltori.

Ciò è correlato alla percezione di nuovi

las nuevas funciones de las mujeres en el hogar como principales destinatarias de la capacitación en nuevas prácticas, pese al limitado tiempo de que disponen. En algunas zonas de Asia, las normas se han relajado de tal forma que las mujeres pueden desempeñar un papel más activo en la pesca y la agricultura comercial, lo que ha contribuido a que su movilidad sea más razonable.

A escala mundial, la aceptación de diversas normas sociales varía de un país a otro, y mejora lentamente a lo largo del tiempo. Por ejemplo, se observan grandes variaciones regionales en las normas relativas a la violencia de género (de forma concreta, en relación con si se debe tolerar el maltrato físico a la esposa, como puede verse en la Figura 4.6). En América Latina no suele aceptarse, mientras que en los países del África subsahariana se tolera más ampliamente. La tolerancia del maltrato físico a la esposa disminuyó ligeramente en la mayoría de los países entre 2006–2013 y 2013–19.

En consonancia con las normas restrictivas descritas anteriormente, en todo el mundo existe la creencia generalizada de que las madres deben cuidar de los niños pequeños en lugar de dedicarse a un trabajo remunerado. En muchos países de todas las regiones, más del 50 % de las personas

ruoli per le donne in ambito domestico, che le vede come principali destinatarie della formazione su nuove pratiche, nonostante il tempo limitato di cui dispongono. In alcune aree dell'Asia, le norme si sono allentate a tal punto che le donne possono svolgere un ruolo più attivo nella pesca e nell'agricoltura commerciale, contribuendo così rendere più accettabile la loro mobilità.

A livello mondiale, l'accettazione di diverse norme sociali varia da paese a paese con miglioramenti lenti nel tempo. Per esempio, si notano grandi divari a livello regionale nelle norme relative alla violenza di genere (in particolare se il maltrattamento fisico della moglie debba essere tollerato, come illustrato alla Figura 4.6). In America Latina, di solito, questa pratica non è accettata, mentre nei paesi dell'Africa subsahariana è più ampiamente tollerata.

La tolleranza verso il maltrattamento fisico della moglie è leggermente diminuita nella maggior parte dei paesi tra il 2006 e il 2013 e tra 2013 e 2019.

In linea con le norme restrittive descritte precedentemente, è diffusa la convinzione generalizzata che le madri debbano prendersi cura dei bambini piccoli invece di dedicarsi al lavoro retribuito.

In molti paesi, in tutte le regioni, più del 50% degli intervistati ritiene che i bambini

encuestadas creen que los niños pequeños sufren cuando las madres trabajan (Figura 4.7). Esta norma social es coherente con la creencia generalizada de que los hombres deben tener acceso preferente a los puestos de trabajo en épocas de crisis o receso económico.

Por otro lado, la mayoría de las personas encuestadas en los países de África del Norte y el África subsahariana apoya los derechos de las mujeres a ser propietarias de tierras y a heredarlas (Figura 4.8). Más del 50 % de los encuestados en todos los países excepto en tres creían que las mujeres deberían tener los mismos derechos que los hombres a ser propietarias de tierras y a heredarlas.

#### Políticas y marcos jurídicos

La desigualdad de género en los sistemas agroalimentarios persiste, en parte, porque las políticas y las instituciones siguen limitando la igualdad de oportunidades, la rentabilidad de la mano de obra y los derechos a los recursos, pese a que se está prestando más atención a las brechas de género que se señalan en el Capítulo 3. Es necesario introducir cambios en una amplia gama de políticas, incluidas las políticas fiscales, las políticas que incentivan la inversión, la investigación y la innovación, y las políticas relacionadas con sectores sociales como la educación y la nutrición.

piccoli soffrano quando le madri lavorano (Figura 4.7).

Questa norma sociale è coerente con la convinzione diffusa che, in epoche di crisi o di recessione economica, gli uomini debbano avere accesso preferenziale al lavoro.

D'altra parte, la maggior parte delle persone intervistate nei paesi dell'Africa settentrionale e subsahariana appoggia i diritti delle donne a possedere ed ereditare terre (Figura 4.8). Più del 50% degli intervistati in tutti i paesi, eccetto tre, ritiene che le donne dovrebbero avere gli stessi diritti degli uomini nel possedere ed ereditare terreni.

#### Politiche e quadri giuridici

La disuguaglianza di genere nei sistemi agroalimentari persiste, in parte, perché le politiche e le istituzioni continuano a limitare la parità di opportunità, la redditività della mano d'opera e i diritti ai servizi, nonostante si stia ponendo più attenzione ai divari di genere che si segnalano nel Capitolo 3.

È necessario introdurre dei cambiamenti in un'ampia gamma di politiche tra cui quelle fiscali, quelle che incentivano gli investimenti, ricerca e innovazione e quelle riguardanti i settori sociali come l'istruzione e l'alimentazione.

El grado en que se abordan las cuestiones de género en los marcos normativos nacionales ha aumentado en el último decenio. Las políticas y los presupuestos nacionales en África oriental y América Latina han puesto cada vez más de relieve las brechas estructurales en el acceso y han incluido esfuerzos para producir resultados sensibles al género. Un índice que mide las diferencias en la legislación entre el acceso de hombres y mujeres a las oportunidades económicas en 190 economías muestra mejoras en todas las regiones de ingreso bajo y de ingreso mediano bajo. Estas mejoras son más notables en Asia meridional y Oriente Medio y África del Norte, que partían de un nivel más bajo y siguen obteniendo puntuaciones significativamente inferiores a las de otras regiones (Figura 4.9). En el África subsahariana, la legislación que regula la movilidad, los activos y las iniciativas empresariales es la que más ha evolucionado con respecto a todas las demás regiones durante el período 2011-2022. En Burkina Faso, Sierra Leona y Zambia, las puntuaciones asignadas a la legislación que apoya las iniciativas empresariales aumentó un 33 % en este período. Además, todos los países africanos han ratificado la Convención sobre la Eliminación de Todas las Formas de Discriminación contra la Mujer, y 42 países

Nell'ultimo decennio, il quadro politico nazionale ha migliorato il modo in cui vengono affrontate le questioni di genere. In Africa orientale e America latina, le politiche e i bilanci nazionali hanno messo sempre più in rilievo i divari strutturali nell'accesso e hanno promosso risultati sensibili al genere. Un indice che misura le differenze legali tra l'accesso di uomini e donne alle opportunità economiche in 190 economie mostra dei miglioramenti in tutte le regioni con redditi bassi o medio-bassi. Questi progressi sono più evidenti in Asia meridionale, in Medio Oriente e in Africa del nord, che partivano da un livello più basso e continuano a ricevere punteggi nettamente inferiori rispetto alle altre aree (4.9).

Nell'Africa subsahariana, le leggi relative alla mobilità, ai beni e l'imprenditoria hanno mostrato i maggiori progressi tra il 2011 e il 2022.

In Burkina Faso, Sierra Leone e Zambia, i punteggi assegnati alle leggi che supportano le iniziative delle attività commerciali sono migliorati di un 33% in questo periodo. Inoltre, tutti i paesi africani hanno ratificato la Convenzione sull'eliminazione di tutte le forme di discriminazione contro la donna, e 42 di

africanos han ratificado el Protocolo de la Carta Africana sobre los Derechos Humanos y de los Pueblos relativo a los Derechos de la Mujer en África (Protocolo de Maputo). También se lograron avances positivos en la promulgación de leyes y reformas para hacer frente a la violencia de género y para aumentar los derechos de las mujeres a acceder al crédito y a la tierra.

Políticas agrícolas: cada política agrícola aborda la igualdad de género y el empoderamiento de las mujeres de manera diferente. En un análisis de documentos de políticas agrícolas (por ejemplo, las políticas agrícolas nacionales y los planes nacionales de desarrollo agrícola) de 68 países de ingreso bajo y de ingreso mediano realizado a través del instrumento de políticas sobre el género en la agricultura se llegó a la conclusión de que en el 15 % de los documentos no se tenían en cuenta las cuestiones de género (es decir, que en ellos no se hacía mención a las cuestiones de género al referirse a la igualdad o al empoderamiento de las mujeres) (nivel 1 de la Figura 4.10), aunque en la mayoría sí figuraba alguna consideración de género. No obstante, el 43 % de los documentos sobre políticas incluía muy pocas medidas o medidas muy genéricas destinadas a promover la igualdad de género (nivel 3 de la Figura 4.10). Apenas un documento proponía de

questi hanno ratificato il Protocollo alla Carta Africana dei Diritti Umani e dei Popoli sui Diritti delle Donne in Africa (Protocollo di Maputo).

Si sono anche raggiunti progressi nell'adozione di leggi e riforme per contrastare la violenza di genere ed aumentare i diritti delle donne all'accesso al credito e alle terre.

Politiche agricole: ogni politica agricola affronta l'uguaglianza di genere e l'empowerment delle donne in maniera diversa. Un'analisi di documenti di politiche agricole (ad esempio, le politiche agricole nazionali e i piani nazionali di sviluppo agricolo) di 68 paesi a basso e medio reddito, effettuata tramite lo strumento di politiche di genere in agricoltura, ha mostrato che il 15% dei documenti non tenevano in considerazione le questioni di genere (cioè nessuna menzione alle questioni di genere in riferimento o all'emancipazione femminile) (livello 1 della Figura 4.10), anche se nella maggior parte dei documenti era presente qualche considerazione sul genere. Nonostante ciò, il 43% dei documenti politici hanno incluso pochi e/o generi provvedimenti destinati a promuovere l'uguaglianza di genere (livello 3 della Figura 4.10).

Solo un documento ha proposto in maniera

manera explícita enfoques transformadores en materia de género para abordar las normas sociales discriminatorias (nivel 5 de la Figura 4.10). Entre las regiones, el África subsahariana ocupa la posición de vanguardia en cuanto a la receptividad a las cuestiones de género de las políticas agrícolas nacionales, seguida de América Latina y el Caribe (Figura 4.10).

Pocas de estas políticas abordan en profundidad cuestiones de igualdad de género y empoderamiento de la mujer. Si bien en más del 75 % se reconocían el papel de las mujeres o los retos a los que se enfrentan en la agricultura, solo en el 19 % se establecían la igualdad de género en la agricultura o los derechos de la mujer como objetivos políticos explícitos; en el 29 % se apoyaba el uso de datos desglosados por sexo para el seguimiento y la evaluación de las políticas, y solo en el 13 % se fomentaba la participación de las mujeres rurales en el ciclo de las políticas (Figura 4.11). Alrededor del 80 % de las políticas no tenían en cuenta las normas sociales discriminatorias, la violencia de género u otras vulnerabilidades interseccionales, como el cambio climático.

Políticas sobre el clima: en general, en la última década se ha producido una ligera mejora en el grado y la forma en que las cuestiones de la igualdad de género y los derechos de las mujeres se incorporan en

esplicita approcci di trasformazione in materia di genere per contrastare le norme sociali discriminatorie (livello 5 della figura 4.10).

Tra le regioni, l'África subsahariana è una regione leader per quanto riguarda la sensibilità a questioni di genere nelle politiche agricole nazionali, seguita dall'America Latina e i Caraibi (4.10).

Poche tra queste affrontano in profondità questioni di uguaglianza di genere e empowerment delle donne. Seppure in più del 75% dei documenti si è riconosciuto il ruolo delle donne o le sfide che affrontano in agricoltura, solo il 19% ha incluso l'uguaglianza di genere in agricoltura e i diritti delle donne come obiettivi politici espliciti; il 29% ha sostenuto l'uso di dati separati per sesso per il monitoraggio e la valutazione delle politiche e solo nel 13% ha incoraggiato la partecipazione delle donne rurali nelle politiche. (Figura 4.11).

Circa l'80% delle politiche non avevano preso in considerazione norme sociali discriminatorie, la violenza di genere e altre fragilità intersezionali come il cambiamento climatico.

Politiche sul clima: in generale, nell'ultimo decennio ci sono stati lievi miglioramenti nel livello e nel modo in cui le questioni di uguaglianza di genere e i diritti delle donne sono stati incorporati alle politiche

las políticas relacionadas con el clima, con un aumento progresivo de la financiación internacional de las intervenciones que tienen en cuenta el género y de la representación de las mujeres en los foros y negociaciones internacionales sobre el cambio climático. La mayor atención al género y al cambio climático en las políticas también se refleja en una reciente revisión de las contribuciones determinadas a nivel nacional, donde el porcentaje de esas contribuciones examinadas en las que se hace mención a las mujeres o al género aumentó del 40 % en 2016 (contribuciones determinadas a nivel nacional previstas) al 78 % en 2021 (contribuciones determinadas a nivel nacional actualizadas). La agricultura fue el sector con mayor grado de integración del género (33 %) y el África subsahariana y América Latina y el Caribe fueron las regiones con las tasas más elevadas de inclusión del género en las contribuciones determinadas a nivel nacional: el 94 % (17 de las 18 contribuciones determinadas a nivel nacional) y el 100 % (las 18 contribuciones determinadas a nivel nacional), respectivamente.

No obstante, los datos de América Central, África oriental y Nepal indican que, a menudo, la integración de las cuestiones de igualdad de género y derechos de las mujeres en las políticas agrícolas y

relacionate con il clima, con l'aumento progressivo dei finanziamenti internazionali per gli interventi che sono sensibili al genere e alla rappresentanza delle donne nei forum e nei negoziati internazionali sul cambiamento climatico. La maggiore attenzione al genere e al cambiamento climatico nelle politiche si riflette anche in una recente revisione dei contributi determinati a livello nazionale, dove la percentuale di questi contributi esaminati che menzionano le donne o il genere è aumentata dal 40% nel 2016 (contributi previsti determinati a livello nazionale) al 78% nel 2021 (contributi previsti determinati a livello nazionale).

L'agricoltura è stato il settore con il più alto grado di integrazione di genere (33%) e l'Africa subsahariana, l'America Latina e i Caraibi sono state le regioni con i tassi più elevati di inclusione del genere nelle contribuzioni determinate a livello nazionale: rispettivamente il 94% (17 su 18 contribuzioni determinate a livello nazionale) e il 100% (le contribuzioni determinata a livello nazionale).

Nonostante ciò, i dati dell'America Centrale, Africa orientale e Nepal indicano che spesso l'integrazione delle questioni riguardanti l'uguaglianza di genere e diritti delle donne nelle politiche nazionali

climáticas nacionales es superficial, con menciones de pasada al “género,” que frecuentemente se limitan a reconocer su relación con el cambio climático. La integración del género en las políticas climáticas y agrícolas también ha presentado a menudo a las mujeres como víctimas, en gran medida vulnerables y pasivas, del cambio climático, pese a que existen pruebas de que la situación está cambiando: el número de contribuciones determinadas a nivel nacional que consideran a las mujeres como “partes interesadas” y “agentes del cambio” ha aumentado a lo largo del período 2016–2021, lo que refleja un progreso en la representación de las mujeres como participantes activas en la acción climática.

Pese a estos cambios positivos, a menudo, las políticas agrícolas y ambientales nacionales que hacen referencia a las vulnerabilidades al cambio climático relacionadas con el género siguen sin incluir medidas normativas o estrategias para hacer frente a esas vulnerabilidades durante su aplicación. En un estudio de Zambia se destaca que, aunque las políticas y los planes de desarrollo nacionales generales presentan disposiciones claras para la transversalización de la perspectiva de género, los programas de ordenación de recursos naturales y cambio climático carecen de mecanismos sólidos de

agricole e climatiche è superficiale, con menzioni fugaci al ‘genere’, che spesso si limitano a riconoscere la relazione che esso ha con il cambiamento climatico. L’integrazione di genere nelle politiche climatiche e agricole ha spesso presentato le donne come vittime, in gran parte fragili e passive del cambio climatico, sebbene esistano prove che la situazione sta cambiando: il numero di contributi determinati a livello nazionale che considerano le donne come ‘parti interessate’ e ‘agenti del cambiamento’ è aumentato nel periodo 2016-2021, segnalando progressi nella rappresentazione delle donne come soggetti attivi nell’azione climatica.

Nonostante questi progressi, le politiche nazionali agricole e ambientali che fanno riferimento alle vulnerabilità legate al genere rispetto al cambiamento climatico spesso non includono provvedimenti o strategie per contrastare queste fragilità durante l’implementazione.

In uno studio condotto in Zambia si evidenzia che, mentre le politiche e i piani di sviluppo nazionali presentano disposizioni chiare per l’integrazione di genere, i programmi di gestione delle risorse naturali e del cambiamento climatico mancano di solidi meccanismi di monitoraggio e valutazione per controllare

seguimiento y evaluación para controlar los progresos en la aplicación de las disposiciones de género.

El desajuste entre el discurso y las medidas en materia de políticas relativas al género y el cambio climático también resulta patente al hacer el análisis presupuestario. En Nepal, el presupuesto nacional asignado a las medidas para luchar contra el cambio climático no incluye referencias al género pese a los recientes incrementos en la asignación. Los parlamentarios y los responsables de formular políticas suelen carecer de los conocimientos y las capacidades necesarios para incorporar la perspectiva de género y la interseccionalidad en las políticas y medidas relacionadas con el cambio climático lo que a menudo se ve agravado por los obstáculos que dificultan una aplicación eficaz, como la falta de voluntad política y la presencia de un marcado sesgo de género en las instituciones sociales a través de las cuales se supone que se dictan las políticas relativas al clima.

Los datos disponibles sobre la integración de las cuestiones de género, la agricultura y el cambio climático en las políticas de desarrollo subnacionales son limitados. En Uganda, el discurso sobre género y cambio climático decae progresivamente al pasar de las políticas nacionales a las de distrito y subnacionales. En un análisis de la medida

i progressi nell'attuazione delle disposizioni di genere.

Il divario tra il discorso politico e i provvedimenti in materia di politiche di genere e cambiamento climatico risulta anche evidente nell'analisi dei bilanci.

In Nepal, il bilancio nazionale assegnato ai provvedimenti per il clima non include riferimenti al genere nonostante i recenti incrementi nell'allocazione. Parlamentari e responsabili politici spesso non dispongono delle conoscenze e le capacità necessarie per incorporare la prospettiva di genere, l'allineamento nelle politiche e provvedimenti legati al cambiamento climatico che spesso si vede ancora più ostacolato da ciò che ne impedisce un'efficace attuazione, come la mancanza di volontà politica e la presenza di marcati pregiudizi di genere nelle istituzioni sociali attraverso le quali dovrebbero essere attuate le politiche relative al clima.

Sono disponibili dati limitati riguardo all'integrazione di genere, agricoltura e cambiamento climatico nelle politiche di sviluppo subnazionale.

In Uganda, il discorso su genere e cambiamento climatico sta progressivamente diminuendo passando dalle politiche nazionali a quelle distrettuali e subnazionali. Un'analisi della

en que se tienen en cuenta las cuestiones de género al elaborar los presupuestos de los planes de ejecución en los distritos y las administraciones locales en Uganda y la República Unida de Tanzania se llegó a la conclusión de que existe una marcada diferencia entre las estimaciones presupuestarias y los presupuestos reales asignados, y de que estos últimos se mantienen en niveles bajos. Del mismo modo, al presupuestar los planes de desarrollo subnacionales en Uganda se asignaron cantidades limitadas a las cuestiones de igualdad de género, repartidas entre categorías amplias como “mujeres”, “género” y “asuntos de la mujer”.

Cuanto mayores son los niveles de representación política femenina en los parlamentos nacionales, más frecuente resulta contar con políticas de cambio climático más rigurosas. No obstante, las mujeres y las organizaciones de mujeres suelen estar marginadas en los procesos de adopción de decisiones sobre el clima que tienen lugar en las administraciones, tanto en el plano nacional como en el local. La inclusión y participación de las mujeres en los procesos internacionales de toma de decisiones en materia de políticas sobre el clima también sigue siendo limitada, aunque los datos recientes apuntan a una mejora gradual. Por ejemplo, el porcentaje

en el que el género viene considerado en la elaboración de los planes de ejecución a nivel distritual y local en Uganda y en la República Unida de Tanzania ha revelado que existe una diferencia marcada entre los presupuestos estimados y los presupuestos realmente asignados, con estos últimos que se mantienen a niveles bajos. Del mismo modo, en Uganda se asignaron importes limitados a las cuestiones de igualdad de género en los planes de desarrollo subnacionales, divididos en amplias categorías como ‘mujeres’, ‘género’ y ‘cuestiones femeninas’.

Niveles superiores de representación política femenina en los parlamentos nacionales conducen a políticas sobre el cambio climático más rigurosas. No obstante, las mujeres y las organizaciones femeninas son comúnmente excluidas de los procesos de decisión sobre el clima, tanto a nivel nacional como local.

Además, la inclusión y la participación de las mujeres en los procesos políticos de decisión internacionales sobre el clima continúan siendo limitadas, aunque los datos recientes señalan una mejora gradual.

Por ejemplo, el porcentaje de mujeres que

de mujeres que ejercen como delegadas nacionales ante la Convención Marco de las Naciones Unidas sobre el Cambio Climático (CMNUCC) aumentó del 30 % en 2009 al 38 % en 2021, aunque solo el 13 % de los jefes de delegación en 2021 eran mujeres (frente al 10 % en 2009).

El activismo de las organizaciones de mujeres también ha influido en los procesos internacionales de toma de decisiones en materia de política climática, con un papel fundamental, por ejemplo, en la creación del Grupo de Mujeres y Género de la Conferencia de las Partes de la CMNUC.

funcono da delegate nazionali alla Convenzione Quadro delle Nazioni Unite sui Cambiamenti Climatici (UNFCCC) è aumentata dal 30% nel 2009 al 38% nel 2021, anche se nel 2021 solo un 13% dei capi delegazione erano donne (contro il 10% del 2009). L'attivismo delle organizzazioni femminili ha influenzato i processi di politica climatica internazionale, svolgendo un ruolo fondamentale, ad esempio, nell'istituzione della Costituente delle Donne e del Genere alla Conferenza delle Parti dell'UNFCCC.

## **CAPÍTULO TERCERO**

### **Análisis de los problemas y dificultades en la traducción: aspectos lingüísticos y extralingüísticos**

El propósito de este tercer y último capítulo es describir los principales problemas que se abordaron en esta fase de traducción y las técnicas utilizadas.

#### **1.1 Problemas y dificultades de traducción**

Hurtado Albir (2001: 286) define los problemas de traducción como ‘dificultades de carácter objetivo con las que puede encontrarse el traductor a la hora de realizar una tarea de traducción’. Es importante establecer y aclarar la diferencia entre problemas de traducción, es decir, de carácter objetivo y dificultades de traducción que reflejan una dimensión más subjetiva del proceso. La distinción entre problemas y dificultades de traducción debe tener en cuenta otro elemento fundamental del proceso de traducción que es el concepto de competencia traductora. Hurtado Albir (2001: 634) define este último como ‘los sistemas subyacentes de conocimientos, habilidades, destrezas y actitudes necesarios para traducir’.

La clasificación de las dificultades de traducción puede variar según el tipo de traducción. Basándonos en la propuesta de Hurtado Albir (2001: 288) se pueden distinguir cuatro tipologías de problemas :

1. Problemas lingüísticos: surgen de las diferencias entre los idiomas que abarcan diferentes planos como el léxico, la morfosintaxis, el estilo o la estructura textual incluyendo elementos como la cohesión, la coherencia, la progresión temática, la tipología textual e la intertextualidad.
2. Problemas extralingüísticos: relacionados sobre todo con el contenido cultural, temático o enciclopédico, es decir, aquellas dificultades que van más allá de las diferencias lingüísticas y tocan aspectos específicos culturales o del conocimiento especializado.

3. Problemas instrumentales: surgen cuando se presentan dificultades en la documentación, como la necesidad de muchas búsquedas tal vez específicas o inusuales, o en el uso de herramientas informáticas durante la fase de traducción.

4. Problemas pragmáticos: asociados con los actos de habla presentes en el texto original, las intenciones del autor, las presuposiciones e implicaturas, y otros aspectos relacionados con la efectiva comunicación del mensaje en su contexto original.

Cada uno de estos problemas exige al traductor una atención especial y un conocimiento profundo tanto del idioma como del contexto cultural del texto original.

Además, en relación con los objetivos de este tercer capítulo, hay que mencionar también otra clasificación propuesta por el grupo PACTE (2001), que presenta categorías similares a las de Hurtado Albir pero distribuidas de manera diferente :

- Problemas lingüísticos que incluyen dificultades morfosintácticas y léxicas tanto en la fase de comprensión del texto original como en su expresión en la lengua meta.

- Problemas textuales que incluyen cuestiones relacionadas con la coherencia, la progresión temática, la cohesión, tipologías textuales (género) y el estilo, que afectan la interpretación y la reproducción del texto.

- Problemas extralingüísticos que se refieren a temas especializados, conocimientos enciclopédicos y culturales, influyendo en la correcta comprensión y reformulación del contenido en el idioma de destino.

- Problemas de intencionalidad que abarcan aspectos como la interpretación del texto original teniendo en cuenta la intención comunicativa, la intertextualidad, los actos del habla, las presuposiciones y las implicaturas, todos esenciales para una comprensión y reformulación adecuada.

- Problemas pragmáticos relacionados con el encargo de la traducción, el destinatario, el contexto y exigen una adaptación precisa del texto en función del público al que va dirigido.

Además, Nord (1998: 151) es otra autora que aborda la diferencia entre problemas y dificultades de traducción. La autora escribe ‘problemas de traducción como un problema objetivo que todo traductor (independientemente de su nivel de competencia y

las condiciones técnicas de su trabajo) debe resolver en el transcurso de una tarea de traducción determinada' (1998: 151). En cambio, 'las dificultades de traducción son subjetivas y tienen que ver con el propio traductor y sus condiciones de trabajo particulares' (1998: 151). Nord clasifica cuatro diferentes tipologías de dificultades:

1. Dificultades que están relacionadas con el texto y su nivel de comprensibilidad.
2. Dificultades que están correladas con el traductor y su nivel de experiencia (aunque en algunos casos la experiencia no basta para superarlos).
3. Dificultades que están relacionadas con la naturaleza de la tarea traductora y que se refieren a los desafíos inherentes al proceso de traducción.
4. Dificultades técnicas asociadas con la especificidad del tema que trata el texto .

Para superar problemas y dificultades de traducción, los traductores suelen utilizar estrategias de traducción, es decir un conjunto de técnicas que les permiten resolver los desafíos que encuentran en la traducción. Hurtado Albir (2001: 276) distingue tres grupos de estrategias:

- Estrategias para la adquisición, interpretación y análisis de la información que incluyen la observación, la selección de información relevante, la aplicación de modelos para interpretar situaciones, el uso de analogías. Esta estrategia ayuda al traductor a comprender el contexto y el contenido general del texto original.
- Estrategias para la comprensión de la información que implica diferenciar entre los tipos de discurso, identificar estructuras textuales, distinguir entre ideas principales y secundarias y establecer relaciones conceptuales y jerárquicas. Estas estrategias sirven para asegurar que el significado se traduzca de manera coherente.
- Estrategias para la expresión de la información que se centran en la planificación y elaboración de guiones, la diferenciación entre los diversos tipos de expresión escrita, y el análisis de la adecuación del texto escrito, entre otros aspectos.

## 2.1 Problemas lingüísticos

El texto analizado en esta tesis, como mencionado precedentemente, presenta tanto características lingüísticas como textuales que lo identifican como un ejemplo de texto informativo y descriptivo. Por esta razón, gran parte del vocabulario empleado incluye lenguaje especializado con términos específicos relacionados con temas como la equidad de género, la agricultura y el desarrollo sostenible.

En este contexto, uno de los mayores desafíos tratados en la tarea del capítulo dos fue la correcta traducción de un léxico especializado. Para enfrentar esta dificultad, en primer lugar, antes de empezar con la traducción, se llevó a cabo una lectura y un análisis del texto, intentado construir una panorámica general del sentido de cada párrafo. Durante esta fase, se subrayaron aquellos términos en español cuya traducción exacta no era evidente.

Posteriormente, en la fase de traducción, se utilizaron diferentes herramientas tecnológicas para buscar definiciones y posibles traducciones al italiano, tomando en cuenta el contexto específico en que aparecía cada término. Los instrumentos utilizados fueron varios y disponibles online:

- Diccionario de la lengua española (DLE): se utilizó para buscar definiciones en español castellano, tanto de terminología específica como de uso común. Además, este diccionario fue útil para verificar y entender los diferentes significados que una sola palabra podría tener según el contexto.
- Diccionario bilingüe HOEPLI : recurso esencial para comprobar la traducción de algunos términos y, en algunos casos, para reflexionar sobre cuál opción se ajustaba mejor al texto en italiano.
- Bancos de datos bilingües (WordReference, DeepL Reverso): empleados para contrastar traducciones y obtener sugerencias contextuales basadas en usos previos de los términos.

Este proceso permitió abordar de manera efectiva los problemas lingüísticos surgidos en la fase de traducción, asegurando que los tecnicismos se adaptaran correctamente al texto en italiano sin perder precisión técnica.

## 2.2 Dificultades en la traducción de fraseología común

<p>El ODS 5 nos <i>insta a lograr</i> la igualdad de género y el empoderamiento de todas las mujeres y niñas en 2030, una fecha que se está acercando a gran velocidad.</p>	<p>L'OSS 5 ci <i>esorta a raggiungere</i> l'uguaglianza di genere e l'empowerment di tutte le donne e ragazze entro il 2030, una data che si avvicina rapidamente.</p>
<p>Las mejoras en la presentación de información respecto de la propiedad y la tenencia de tierras de las mujeres <i>ponen de manifiesto</i> que nos encontramos aún muy lejos de lograr la igualdad de género [...]</p>	<p>I progressi nella presentazione di informazioni sulla proprietà terriera e il possesso di terre da parte delle donne <i>sottolineano</i> che siamo ancora lontani dal raggiungere l'uguaglianza di genere [...]</p>
<p>Tener voz en las decisiones que se toman dentro del hogar puede constituir una dimensión significativa del empoderamiento, ya que puede ser deseable como algo en sí mismo y también puede determinar la asignación de recursos en el hogar.</p>	<p>Avere voce in capitolo nelle decisioni prese all'interno della famiglia può costituire una dimensione significativa per l'empowerment, poiché può essere desiderato come qualcosa fine a se stesso e può anche determinare l'allocazione delle risorse all'interno della famiglia.</p>

Los casos presentados a continuación han requerido un análisis específico en relación con las expresiones ‘instar a lograr’, ‘poner de manifiesto’, donde inicialmente no se conocía la traducción adecuada al italiano. La estrategia aplicada en ambos casos fue consultar el diccionario de la lengua española para obtener una comprensión del significado de las palabras destacadas. En un primer momento se intentó realizar una traducción literal de estas dos expresiones, lo que solo conllevó dificultades, especialmente en cuanto a la fluidez y adecuación de las expresiones en italiano.

La expresión ‘instar a lograr’ fue traducida inicialmente de manera literal como ‘insistere per raggiungere’. No obstante, esta versión no se ajustaba al contexto, ya que no transmitía el mismo matiz de urgencia del original. Sucesivamente se revisaron los

bancos de datos bilingües para explorar otras propuestas de traducción más apropiadas para el contexto.

La expresión ‘poner de manifiesto’ también presentó dificultades similares al caso tratado precedentemente. Inicialmente, se realizó una traducción literal basada en el significado de ambas palabras por separado, resultando en ‘mettere in luce’, casi igual a la traducción propuesta por DeepL ‘portare alla luce’. Aunque ambas traducciones sonaban naturales en italiano, no reflejaban completamente el matiz adecuado en el contexto.

Para resolver esta dificultad, se procedió entonces explorando algunas traducciones alternativas. Tras considerar varias opciones, se concluyó que los términos ‘sottolineare’, ‘evidenziare’ eran más apropiados, ya que transmitían más la intención de enfatizar y destacar algo importante en el texto.

En este caso, se optó por la traducción ‘sottolineare’, que aunque no es una traducción literal de ‘poner manifiesto’, captura la idea de enfatizar y destacar un concepto clave en el discurso.

Finalmente, la expresión "tener voz" se decidió traducirla como “avere voce in capitolo”. A pesar de que la traducción literal sería simplemente “avere voce”, se optó por la expresión completa “avere voce in capitolo” para reflejar la capacidad de influencia y participación activa en decisiones importantes.

Esta elección intenta asegurar al lector italiano un mayor entendimiento de la implicación de poder y autoridad en la toma de decisiones, lo cual es fundamental para transmitir el mensaje del texto original.

### **2.3 Dificultades en la adaptación cultural**

En el caso de *‘líderes de las comunidades’* se presentó una dificultad diferente. Aunque se conocía la traducción de esta expresión, fue necesario realizar un análisis más específico

La frase "líderes de las comunidades" fue traducida como “capi villaggio”. Aunque una traducción más literal podría haber sido “leader delle comunità”, se optó por “capi villaggio” dado que este término se adapta mejor al contexto cultural italiano.

Contexto Original	Traduzione finale
Para hacer todo esto de manera efectiva, es preciso que los hombres, los niños y los <i>líderes de las comunidades</i> participen en los procesos transformadores en materia de género.	Per fare tutto questo in modo efficace, è fondamentale che uomini, ragazzi e <i>capi villaggio</i> partecipino ai processi trasformativi in materia di genere.

La elección de “capi villaggio” se adapta mejor al contexto italiano, ya que este término es más conocido y refleja mejor la imagen de líder en una estructura comunitaria tradicional.

Por otro lado, ‘leader della comunità’ podría parecer como un término demasiado genérico y menos específico para el contexto tradicional.

La traducción elegida capta mejor el sentido de liderazgo típico de las pequeñas comunidades tradicionales de los países en vías de desarrollo. Así la traducción mantiene la misma fuerza y el mismo significado del texto original.

## 2.4 Los anglicismos

El uso de extranjerismos en los textos informativos y descriptivos puede aparecer especialmente cuando se tratan términos especializados que no tienen equivalentes directos en el idioma del texto.

Texto original	Texto traducido
La <i>desigualdad de género</i> en los sistemas agroalimentarios persiste, en parte, porque las políticas y las instituciones siguen limitando la igualdad de oportunidades, la rentabilidad de la mano de obra y los derechos a los recursos, pese a que se está prestando más atención a las brechas de género que se señalan en el Capítulo 3.	Il <i>gender gap</i> nei sistemi agroalimentari persiste, in parte, perché le politiche e le istituzioni continuano a limitare la parità di opportunità, la redditività della mano d’opera e i diritti alle risorse, nonostante si stia avendo più attenzione ai divari di genere che si segnalano nel Capitolo 3.

<p>Parece más fácil influir sobre la <i>capacidad de acción</i> instrumental de las mujeres, aumentarla y medirla —por ejemplo, a través del control sobre los ingresos y los <i>activos</i> o las decisiones sobre los servicios financieros— que hacerlo sobre la capacidad de acción intrínseca y otros elementos del <i>empoderamiento</i>.</p>	<p>Sembra più facile influenzare <i>l'agency</i> strumentale delle donne, aumentarla e misurarla - per esempio attraverso il controllo dei redditi e degli <i>asset</i> o le decisioni sui servizi finanziari - piuttosto che <i>l'agency</i> intrinseca e altri elementi dell'<i>empowerment</i>.</p>
---	--

Como se puede observar en el texto original, la lengua española prefiere traducir o adaptar las palabras inglesas según su propia gramática y lengua mientras la lengua italiana suele aceptar más los préstamos. Los cuatros términos ingleses que aparecen en la traducción italiana son ‘asset’, ‘agency’, ‘gender gap’ y ‘empowerment’. Estos términos pertenecen a un léxico específico relacionado con los estudios de género y aparecen desde un tiempo en las políticas públicas. Estos términos no solo aparecen en un contexto de policy making sino que están cada vez más utilizados en el lenguaje cotidiano y en el de los medios de comunicación.

Estos términos encajan dentro de conceptos muy complejos y específicos que no siempre encuentran equivalentes exactos en las lenguas locales.

Por lo que interesa el término ‘agency’ encuentra una correspondencia en italiano en ‘capacità d’azione’ o ‘agentività’ però ambas traducciones no son muy utilizadas y, además, el concepto va más allá de una simple toma de decisiones personal ya que puede también incluir un influencia en el contexto político y social.

En el caso de ‘gender gap’, la traducción italiana podría ser ‘disuguaglianze di genere’ pero esta expresión no parece capturar de manera total la dimensión amplia de contextos en los que pasan estas desigualdades.

En cuanto a la palabra ‘empowerment’ se dedicará a continuación un párrafo específico ya que es la palabra clave de la publicación y merece unas reflexiones más.

Como dicho antes, el uso de estos anglicismos se relaciona con una tendencia cada vez más habitual en los contextos internacionales. En circunstancias donde se tratan temas como las políticas de género y el desarrollo sostenible, conservar algunos términos en la lengua inglesa podría ayudar a conservar una coherencia terminológica entre distintos idiomas.

Como escribe Crystal (2003) en su libro 'English as a global language', 'el inglés ha alcanzado a lo largo de los años una posición de lengua global y en cuanto tal puede facilitar el intercambio de ideas y conceptos'.

La elección de mantener unos términos en inglés en este trabajo no solo aporta una mayor claridad y coherencia, sino que evita confusiones y malentendidos que podrían surgir después de intentar adaptar términos especializados a otros idiomas.

### **3.1 Problemas extralingüísticos**

Uno de los aspectos más destacados durante la fase de traducción fue la alta frecuencia con la que aparecía el término 'empoderamiento'. Esta palabra aparece 80 veces a lo largo del texto, convirtiéndose en una de las palabras más utilizadas y en un concepto clave para el desarrollo del tema de la publicación.

Durante la fase inicial de lectura del texto, el significado de 'empoderamiento' era claro y no planteaba ninguna duda. Sin embargo, en la fase de traducción, este término despertó una necesidad de reflexionar sobre su verdadero sentido y sobre cómo se diferencia de 'emancipación'.

Para abordar la traducción de 'empoderamiento', como otros términos especializados presentes en el texto, se consultaron varias fuentes. Primero, se verificó el significado en el diccionario de la lengua española (DLE); luego, se consultó el diccionario bilingüe para comprobar posibles términos equivalentes en italiano. Por último, se revisó la correspondencia de la traducción en bases de datos terminológicas para asegurar la correspondencia adecuada en diferentes contextos. En esta última fase de traducción, se observó, que en algunos casos, el término empoderamiento podía traducirse con 'emancipazione', mientras que en otros casos resultaba más adecuado traducir con el término inglés 'empowerment'. Entonces, esto condujo a reflexionar más profundamente sobre el significado del término y las posibles, y diferentes, traducciones que podrían ser más apropiadas según el contexto específico.

El primer paso para abordar la traducción de ‘empoderamiento’ fue consultar diversos diccionarios para comparar sus definiciones y sus matices. Según el Diccionario de la lengua española (DLE), ‘empoderamiento’ proviene del verbo ‘empoderar’, y se define como ‘hacer poderoso o fuerte a un individuo o grupo social desfavorecido’ o ‘dar a alguien autoridad, influencia o conocimiento para hacer algo’ (RAE, s.f.). Esta definición se enfoca en un aspecto social, en particular de aquellos que se fortalecen desde una posición de inferioridad o desventaja.

Por otro lado, el diccionario Cambridge define "empowerment" como ‘the process of gaining freedom and power to do what you want or to control what happens to you’ (Cambridge University Press, s.f.). Esta definición enfatiza más el aspecto de control y autonomía que alguien puede tener en su propias decisiones personales.

Al consultar el diccionario italiano Treccani, los resultados para la palabra "emancipazione" varían según el contexto. Se define como ‘l’azione e l’effetto dell’emancipare, dell’emanciparsi, dell’essere emancipato’. En términos sociales y políticos, se refiere al ‘il processo attraverso cui un popolo si libera da un sistema oppressivo, o una classe sociale si sottrae a una soggezione, a una situazione subalterna e ottiene il riconoscimento dei propri diritti’. En relación con las mujeres, se describe como ‘parificazione della donna all’uomo nei diritti civili e politici (ma anche, più generalm., liberazione da quei pregiudizî e quelle convenzioni che limitano la sua libertà e la sua autonomia)’. (Treccani, s.f.).

En un primer análisis, se denota una diferencia sustancial entre los términos ‘empoderamiento’, ‘empowerment’ y ‘emancipazione’. ‘Empowerment’ destaca una dimensión individual, orientada a encontrar la fortaleza interior, promoviendo el desarrollo personal y el fortalecimiento de las habilidades personales con el fin de enfrentar los obstáculos que la vida te puede poner delante y encontrar el bienestar general. Este término combina dos raíces etimológicas distintas: ‘poder’ entendido como autoridad e influencia, y ‘fuerza’ entendida como energía y vigor (Ryynänen, S., & Nivala, E.: 2017).

Como se menciona en un artículo de Young Women Network sobre el significado y el origen del término ‘female empowerment’, la palabra ‘empower’ en inglés podría traducirse en italiano como ‘investire di potere’. Sin embargo, debido a una ligera

pérdida de significado en la traducción, se prefiere utilizar la expresión original inglés ‘women/female empowerment’ o con la versión mixta inglés - italiano ‘empowerment femminile’.

Por otro lado, el término italiano ‘emancipazione’ se refiere de manera específica a la liberación de condiciones de opresión, subordinación y dependencia. El término se utiliza y se ha utilizado en contextos históricos, como la lucha por la emancipación femenina.

En conclusión, tras el análisis se puede observar que el término español ‘empoderamiento’ no tiene una traducción exacta en italiano que capture sus diferentes esfumaduras. Dependiendo del contexto, puede traducirse como ‘empowerment’ cuando se acentúa una dimensión de fortalecimiento y vigor más personal o colectivo. En otros casos, es más apropiado el término italiano ‘emancipazione’ que subraya una dimensión más cercana a la liberación de opresiones en contextos sociales, políticos e históricos.

Por lo tanto, en este trabajo se optó por traducir el término ‘empoderamiento’ en algunos casos utilizando el inglés ‘empowerment’, para mantenerse fieles al texto y el significado original, y en otros con ‘emancipazione’.

A continuación, se presentan dos ejemplos específicos en los que se eligió entre ‘emancipazione’ o ‘empowerment’.

Texto original	Texto traducido
El <i>empoderamiento</i> de las mujeres y la igualdad de género no son solo un elemento esencial de la consecución de los Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS) en 2030, sino que también son intrínsecamente importantes para el bienestar de las mujeres y los hombres.	Due elementi essenziali per raggiungere gli Obiettivi dello Sviluppo Sostenibile (OSS) entro il 2030 sono <i>l'emancipazione</i> delle donne e l'uguaglianza di genere che sono altrettanto importanti per il loro benessere e quello degli uomini.

En este primer ejemplo y caso, se optó por traducir el término ‘empoderamiento’ como ‘emancipazione’. En este caso, la elección se basa en el contexto histórico y el significado del término acerca de los Objetivo de Desarrollo Sostenible (ODS) que

tienen que ser cumplidos dentro del año 2030. La palabra ‘emancipazione’ aquí marca un proceso de transformación social, política e histórica que está ocurriendo desde muchos años. No se trata solamente de un objetivo final sino de una transición que abarca años y años de luchas y batallas.

Texto original	Texto traducido
<p>También existen diferencias en función de la especificidad de cada contexto. Por ejemplo, se hallaron correlaciones positivas entre la puntuación del <i>empoderamiento</i> de las mujeres y la diversidad alimentaria en Bangladesh, Ghana, Kenya, Mozambique, Rwanda y Timor-Leste, pero no se observaron efectos significativos en Malawi, Uganda o Zambia.</p>	<p>Esistono anche differenze in funzione della specificità di ogni contesto. Per esempio, si sono trovate correlazioni positive tra il punteggio dell’<i>emancipazione</i> delle donne e la diversità alimentare in Bangladesh, Ghana, Kenya, Mozambico, Rwanda e Timor-Leste, ma non si sono osservati effetti significativi in Malawi, Uganda o Zambia.</p>

En este segundo ejemplo de traducción del término ‘empoderamiento’ como ‘emancipazione’ se denota, similarmente al ejemplo anterior, una referencia a un proceso transformativo. En este contexto, la publicación considera la relación entre la emancipación de las mujeres y la diversidad alimentaria en varios países. ‘Emancipazione’ se ajusta más que ‘empowerment’ porque se refleja un proceso en el cual las mujeres se están librando y están obteniendo derechos. El proceso, en este caso, no sale de sus fuerzas pero sigue dependiendo de fuerzas externas y eso se puede ver también en el hecho de que hay transformaciones en algunos países mientras en otros todavía no se han notado cambios.

Texto original	Texto traducido
El <i>empoderamiento</i> de las mujeres mejora la dieta familiar y la nutrición infantil e incrementa la producción agrícola y la seguridad alimentaria de los hogares (Cuadro 4.2).	L' <i>empowerment</i> delle donne migliora la dieta familiare e la nutrizione infantile e allo stesso tempo aumenta la produzione agricola e la sicurezza alimentare delle famiglie (Quadro 4.2).

En este tercer ejemplo, se escogió la traducción de ‘empoderamiento’ con el término ‘empowerment’, lo que denota un significado sustancialmente diferente de los dos casos analizados anteriormente. En este caso, ‘empowerment’ enfatiza una dimensión más personal, destacando cómo, a través de un fortalecimiento de sus capacidades, pueden generar beneficios no sólo para sí mismas, sino también para sus familias, comunidades y la sociedad en general. ‘Empowerment’, aquí, captura las posibilidades que las mujeres tienen, al adquirir poder y fuerza, y que pueden mejorar aspectos concretos de su vida diaria y de su bienestar psicológico. En este sentido, se transmite perfectamente la idea de que las mujeres pueden generar mejoras y cambios significativos especialmente en sus comunidades.

Texto original	Texto traducido
Otros indicadores de empoderamiento, como la libertad de movimiento de las mujeres y su pertenencia a grupos, también se han señalado como indicativos de la disminución de una salud mental y bienestar deficientes en estudios llevados a cabo en la India y el Senegal.	Altri indicatori dell' <i>empowerment</i> , come la libertà di movimento delle donne e la loro appartenenza a dei gruppi, sono stati associati a un miglioramento della salute mentale e del benessere in studi condotti in India e Senegal.

En este cuarto y último caso se utiliza el término ‘empowerment’.

En esta circunstancia, la palabra está asociada con ‘libertà di movimento’ y ‘appartenenza a gruppi’, dos expresiones que junto a ‘empowerment’, constituyen un

conjunto conceptual que se relaciona con aspectos clave de la salud mental y el bienestar.

Traducir 'empowerment' en lugar de 'emancipazione' se debe al hecho de que se trata de un proceso individual de fortalecimiento y no de un libramiento de una opresión. De este modo, se preserva la fidelidad al mensaje original del texto, respetando la intencionalidad del autor y las implicaciones culturales.

## Conclusiones

Para concluir este trabajo, se resumirán los puntos principales que lo han caracterizado. A lo largo de este trabajo de tesis, se produjo la traducción del español al italiano de una parte del informe de la FAO *La situación de las mujeres en los sistemas agroalimentarios*, se introdujeron algunos conceptos claves sobre las organizaciones internacionales, las Naciones Unidas y la FAO. Además, se hizo un análisis lingüístico y textual del informe sujeto de la tesis y se analizaron los problemas y las dificultades encontradas durante la tarea de traducción.

Se empezó en el primer capítulo ofreciendo una visión panorámica sobre las organizaciones internacionales y las Naciones Unidas, enfocándose especialmente en una de las agencias especializadas principales, la FAO, cuyo objetivo principal es erradicar el hambre a nivel mundial. Se efectuò una panorámica del informe objeto del trabajo, analizando tanto su estructura general como las temáticas tratadas a lo largo del texto. Se realizó un análisis textual y lingüístico del informe, poniendo de relieve la presencia de términos especializados así como la inclusión de gráficos, imágenes y otros elementos visuales que son cruciales para la transmisión del contenido.

En el segundo capítulo, se realizó la traducción del español al italiano del preámbulo y del cuarto capítulo del informe de la FAO.

Finalmente, en el tercer capítulo, se analizan los problemas y desafíos enfrentados en la traducción, clasificándolos en dificultades lingüísticas y extralingüísticas. Entre las dificultades lingüísticas se aborda la traducción de algunas expresiones y, en cuanto a las segundas, se exploran aspectos extralingüísticos como la interpretación del término 'emancipación' que generó reflexiones significativas.

Lo que se obtiene de esta tesis es muy interesante. En primer lugar se realizó una traducción inédita de una parte de un informe oficial de la FAO, lo que podría ser seguramente útil para facilitar la comprensión y divulgación de informaciones, datos, reflexiones entre un público más amplio. En segundo lugar, este trabajo de tesis se demuestra muy interesante a la hora de reflexionar sobre el significado de un solo término específico que es crucial para hacer que el concepto original se mantenga intacto en el idioma de destino. Un aspecto sobre cual reflexionar, es que, aunque una

traducción inicial pueda aparecer de primer impacto correcta y válida, es importante considerar aspectos contextuales y culturales para mantener el mensaje original y transmitirlo con exactitud.

Una de las limitaciones encontradas en el análisis de la traducción es una carencia de investigaciones comparativas sobre términos claves como ‘empowerment’, ‘empoderamiento’ y ‘emancipazione’, además de la falta de un término italiano equivalente que traduzca el concepto de ‘empoderamiento’.

Este aspecto podría ser objeto de investigaciones futuras, posiblemente desde un punto de vista sociológico cual mejor traducción sentará mejor en los diferentes contextos. Además se podría analizar, a través de un cuestionario por hablantes bilingües, cual terminó transmite mejor el concepto del texto original y examinar los resultados obtenidos.

En conclusión, esta tesis resalta la importancia de la traducción, en este caso del informe de la FAO *La situación de las mujeres en los sistemas agroalimentarios*. A través de una análisis de la traducción de una parte de la publicación se destaca la relevancia de una traducción que se adapte al contexto. Además, el trabajo subraya una sensibilidad que tengo por los aspectos relacionados a las mujeres en contextos rurales, esto debido a un viaje misionero hecho en 2022 en Uganda. Para que, cada vez más personas, puedan interesarse y leer informes sobre la situación que viven cotidianamente muchas mujeres en todo el mundo.

## Bibliografía

Albers, J. (2013). *Interaction of color*. Yale University Press.

Barkin, J. (2006). *International organization: Theories and institutions*. Palgrave Macmillan.

Crystal, D. (2003). *English as a global language* (2nd ed.). Cambridge University Press.

Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Cátedra.

Iliinsky, N., & Steele, J. (2011). *Designing data visualizations*. O'Reilly Media.

Naciones Unidas. (1948). *Declaración Universal de los Derechos Humanos*. Publicaciones de las Naciones Unidas.

Naciones Unidas. (2015). *Carta de las Naciones Unidas* (Edición de 2015). Publicaciones de las Naciones Unidas.

Nord, C. (1998). *Text analysis in translation: Theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis* (2nd ed.). Rodopi.

PACTE Group. (2001). *La competencia traductora y su adquisición*. Ariel.

Ronzitti, N. (2023). *Diritto internazionale*. Giuffrè Editore.

Ryynänen, S., & Nivala, E. (2017). *Empowerment or emancipation? Interpretations from Finland and beyond*. *Pedagogía Social. Revista Interuniversitaria*, 30, 35-49. [https://doi.org/10.7179/PSRI\\_2017.30.03](https://doi.org/10.7179/PSRI_2017.30.03)

Santa Cruz, H. (1995). *La creación de las Naciones Unidas y de la CEPAL*. *Revista de la CEPAL*, (57), 17-32.

## Sitografía

Cambridge University Press. (n.d.). Empowerment. In Cambridge Dictionary. Disponible en: <https://dictionary.cambridge.org/>

FAO. (2017). *La FAO: una organización para la alimentación y la agricultura*. <https://www.fao.org/>

FAO. (2021). *Marco estratégico de la FAO 2023-2031*. <https://www.fao.org/>

FAO. (2024). *Situación de la mujer en los sistemas agroalimentarios*. <https://www.fao.org/>

FAO. (2011). *El estado mundial de la agricultura y la alimentación 2010-2011: El papel de la mujer en la agricultura. Reducir las diferencias de género en favor del desarrollo*. <https://www.fao.org/4/i2050s/i2050s.pdf>

Naciones Unidas. (2015). *Agenda 2030 para el desarrollo sostenible*. <https://www.un.org/>

Open Knowledge FAO. (n.d.). *The state of the world's land and water resources for food and agriculture 2021: Systems at breaking point*. <https://openknowledge.fao.org/server/api/core/bitstreams/4fed2669-64fe-48c7-8a8e-379e02da4b8d/content>

Real Academia Española. (n.d.). Empoderar. In Diccionario de la lengua española. Disponible en: <https://dle.rae.es/>

Roderic. (n.d.). Las organizaciones internacionales. Universidad de Valencia. <https://roderic.uv.es/rest/api/core/bitstreams/a83cfe76-d3e1-4830-861c-713e50de09ac/content>

## Resumen

La presente tesi si concentra sull'analisi e la proposta di traduzione della pubblicazione 'La situazione delle donne nei sistemi agroalimentari' pubblicata dalla FAO nel 2024.

La scelta di questo argomento nasce dall'importanza crescente delle questioni di genere in un contesto globale, dove le disuguaglianze persistono non solo nei settori tradizionalmente associati ai diritti delle donne, ma anche in ambiti meno esplorati e conosciuti come quello agroalimentare. Attraverso questo lavoro di traduzione di sezioni specifiche del documento della FAO, si vuole contribuire a comprendere le disuguaglianze di genere in questo settore e facilitare la diffusione di tali tematiche. Inoltre, la tesi non si limita ad una traduzione in senso stretto, ma mira a far emergere le difficoltà linguistiche ed extralinguistiche che sorgono dal processo traduttivo. Attraverso l'analisi di queste difficoltà, nascono riflessioni più estese con particolare attenzione a termini specialistici e concetti culturali.

La motivazione principale che mi ha condotto a scegliere questo argomento è sicuramente il desiderio che sempre più pubblicazioni ufficiali da parte delle organizzazioni, sia governative che non, possano essere lette, visionate e comprese da un numero sempre maggiore di persone. Proponendo quindi una traduzione inedita in lingua italiana si può aspirare a un numero maggiore di lettori interessati all'argomento oggetto della pubblicazione. Ciò potrebbe stimolare una riflessione e un'azione più incisiva a livello locale, specialmente riguardo ai temi della parità di genere e dell'empowerment femminile nei settori rurali e meno sviluppati, che in Italia rappresentano ancora una sfida complessa da affrontare.

Una seconda motivazione rilevante per la quale è stato scelto questo argomento e in particolare questa pubblicazione è l'interesse linguistico legato alla traduzione dallo spagnolo all'italiano. Da un punto di vista linguistico, la traduzione di lingue così affini pone delle sfide peculiari, prendendo ad esempio i casi di difficoltà nella traduzione di frasi comuni o di termini precisi. Si sono presentate anche delle difficoltà dal punto di vista extralinguistico, nel caso specifico del termine 'empoderamiento', la scelta è ricaduta sulla traduzione usufruendo del termine inglese 'empowerment', poiché non

esiste un suo corrispondente italiano e, inoltre, la parola inglese racchiude meglio il significato originale che si voleva trasmettere al lettore. Di conseguenza, questa scelta suscita anche riflessioni non solo sul processo traduttivo, ma anche sull'importanza che termini come 'empowerment' stanno acquisendo nel discorso pubblico globale ed in particolare nel contesto dei diritti delle donne.

L'assenza di un equivalente italiano per concetti centrali come 'empowerment' evidenzia la complessità della traduzione in cui il traduttore si trova a dover fare delle scelte strategiche per mantenere il significato originale e allo stesso tempo garantire una comprensione al lettore italiano.

La tesi si articola in 3 capitoli principali, ognuno dei quali affronta un aspetto specifico del lavoro: da una panoramica sulle organizzazioni internazionali, la FAO e la pubblicazione con la sua analisi testuale e linguistica, alla vera e propria traduzione fino a giungere all'analisi della traduzione con la discussione delle difficoltà linguistiche ed extralinguistiche incontrate durante il processo.

Il primo capitolo offre una panoramica sulle organizzazioni internazionali, con un focus particolare alle Nazioni Unite e alla FAO (Organizzazione delle Nazioni Unite per l'Alimentazione e l'Agricoltura). Si presenta l'obiettivo principale dell'organizzazione che si trova all'articolo 1 comma 2 della Carta delle Nazioni Unite che recita: 'Sviluppare tra le nazioni relazioni amichevoli fondate sul rispetto e sul principio dell'eguaglianza dei diritti e dell'auto-decisione dei popoli, e prendere altre misure atte a rafforzare la pace universale'. Questa prima introduzione è servita per inquadrare in modo breve ed esaustivo il contesto istituzionale in cui è stata formulata la pubblicazione oggetto della tesi. Si esplora anche l'impegno della FAO nel quadro dell'Agenda 2030 per lo sviluppo sostenibile, che si pone tra i tanti obiettivi combattere la povertà e la fame (OSS 2) e raggiungere l'uguaglianza di genere (OSS 5).

Viene fatta un'analisi più specifica al preambolo e al quarto capitolo della pubblicazione, presi in oggetto nella traduzione fatta al capitolo due, che hanno come temi principali l'empowerment delle donne nei sistemi agroalimentari. L'analisi linguistica si concentra sull'abbondanza di termini tecnici come ad esempio 'disuguaglianza di genere', 'empowerment delle donne', nel contesto dell'uguaglianza di genere; 'sostenibilità', 'beni', 'servizi', 'agency', 'redditi' in termini economici-lavorativi ed infine nell'ambito agroalimentare 'agricoltura' e 'sicurezza

alimentare'. L'analisi testuale esamina la struttura del documento, ponendo particolare attenzione all'importanza degli elementi visivi, come grafici e tabelle che giocano un ruolo chiave nella comunicazione di dati complessi. Si è riportato anche un esempio di due facciate del documento che mostra come gli elementi visuali, in questo caso un grafico e una tabella, siano fondamentali per facilitare la comprensione dei dati di cui si parla nel testo.

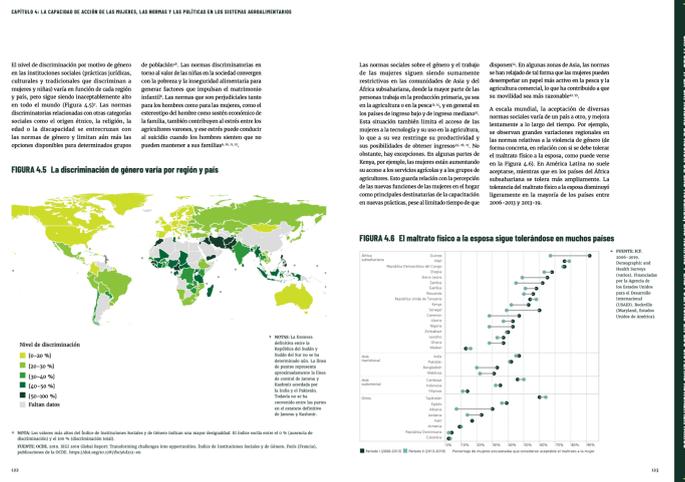


Figura 1. Esempio di pagina con elementi visuali come figure e grafici.

Il secondo capitolo è interamente dedicato alla proposta di traduzione del preambolo e del quarto capitolo della pubblicazione. Come si mostra nell'esempio sottostante, la traduzione dallo spagnolo all'italiano è stata effettuata privilegiando un approccio comparativo tra le due lingue, in modo da rendere evidente la chiara corrispondenza tra il testo originale e quello tradotto.

**Incremento de la productividad agrícola:**

Los estudios que evalúan la relación entre el empoderamiento de las mujeres y el aumento de la productividad agrícola son relativamente escasos, pero algunos de ellos informan de vínculos positivos que varían en función del resultado. Ha quedado demostrado que el empoderamiento repercute positivamente

**Aumento della produttività agricola:**

Pochi studi esaminano la relazione tra l'empowerment delle donne e l'aumento della produttività agricola, ma alcuni documentano i vincoli positivi che variano in funzione del risultato. È stato dimostrato che l'empowerment delle donne ha un impatto positivo sulla produttività agricola in Bangladesh, Niger,

Esempio di traduzione preso dal capitolo due.

Ciò che è emerso dal capitolo due, che verrà successivamente e specificatamente ripreso nel terzo capitolo, è un gran numero di anglicismi come ‘asset’, ‘agency’, ‘gender gap’ ed ‘empowerment’. Il termine ‘empowerment’ in questi tesi ha avuto una particolare attenzione, da una parte perché questa parola è una delle più utilizzate all’interno del documento ed infatti si ripete per ben 76 volte, dall’altra parte poiché non presenta un corrispettivo esatto nella nostra lingua nonostante sia un termine sempre più importante nel contesto globale.

Il terzo capitolo si concentra principalmente sulle sfide e delle difficoltà affrontate durante il processo di traduzione.

In una prima introduzione si mostra come ci sia una distinzione tra problemi di traduzione che sono definiti da Hurtado Albir (2001: 286) come ‘difficoltà di carattere oggettivo con le quali si può scontrare il traduttore nel momento in cui si realizza la traduzione’, e le difficoltà di traduzione ‘sono soggettive e hanno a che vedere con il proprio traduttore e le sue condizioni particolari di lavoro’ (Nord: 1998).

I primi sono classificabili in problemi linguistici, extralinguistici, strumentali e pragmatici mentre le difficoltà si suddividono in difficoltà relazionate al testo e al suo livello di comprensibilità, difficoltà correlate al suo traduttore e al suo livello di esperienza, difficoltà legate alla natura stessa della traduzione ed infine difficoltà tecniche associate alla specificità dell’argomento.

Si è riscontrata una difficoltà nella gestione e traduzione di alcune frasi complesse, poiché richiedevano una traduzione accurata che non trascurasse il messaggio originale oltre che alla traduzione di terminologia mai conosciuta. Il lavoro di traduzione ha evidenziato anche una necessità di adattare alcuni concetti al contesto italiano, come nel caso della traduzione dell’espressione ‘lideres de la comunidad’ come ‘capi villaggio’.

Inoltre si è prestata un’attenzione particolare all’uso degli anglicismi, commentando da una parte il loro sempre maggiore utilizzo nel dibattito pubblico internazionale e in secondo luogo, come dice Crystal (2003), ‘l’inglese ha raggiunto negli anni una posizione di lingua globale in quanto può facilitare lo scambio di idee e concetti’.

Dal punto di vista extralinguistico, la traduzione ha sollevato questioni legate all’adattamento culturale poiché, specialmente in una pubblicazione ufficiale della FAO, è essenziale mantenere la precisione terminologica, soprattutto per quanto riguarda le

nozioni al centro del testo come l'uguaglianza di genere, lo sviluppo sostenibile e l'empowerment femminile.

Un esempio emblematico che ha richiamato la mia attenzione è il termine 'empoderamiento', che ha sollevato una serie di riflessioni durante il processo traduttivo. Come afferma il Dictionario de la Lengua Española (DLE), 'empoderamiento' in spagnolo viene definito come il processo attraverso il quale si aumenta il potere e l'autorità di un individuo o di un gruppo sociale. Questa nozione, però, è diventata molto diffusa nel contesto globale a tal punto che, in molti casi, si preferisce mantenere la sua forma originale inglese per non alterare la profondità del suo significato. In italiano non esiste una vera e propria traduzione del termine e proprio per questo motivo si è deciso in questa tesi di mantenere il termine inglese per evitare una traduzione che impoverisca il concetto originario.

Per quanto concerne la metodologia di lavoro utilizzata per questa tesi, prima di tutto si è proceduto con un inquadramento dell'argomento e del contesto del documento preso in esame nella traduzione insieme ad un'analisi testuale e linguistica il cui obiettivo era quello di comprendere appieno la struttura e il contenuto del testo. Successivamente, si è passati alla fase di traduzione in cui sono stati utilizzati diversi dizionari e risorse online come ad esempio DLE, HOEPLI, DeepL, Reverso, WordReference.

Infine, si è svolta una fase di analisi critica della traduzione, con un focus specifico sulle difficoltà e le problematiche incontrate e sulle scelte adottate per superarle.

In conclusione, questa tesi presenta risultati interessanti. Innanzitutto, si è realizzata una traduzione inedita di una parte di una pubblicazione ufficiale della FAO, utile per rendere più accessibile informazioni e dati a un pubblico più ampio. Inoltre, il lavoro sottolinea la mancanza di ricerche comparative sui termini chiave come "empowerment" e "emancipazione" suggerendo che questo aspetto potrebbe essere oggetto di futuri studi e ricerche. Si pone infine l'accento sull'importanza di questa traduzione per una sensibilità maturata durante un viaggio missionario in Uganda nel 2022 nei confronti delle donne che vivono in zone rurali affinché ci sia sempre una maggiore consapevolezza ed interesse nei confronti di queste realtà.